



**VLOGA ZA PRIDOBITEV SOGLASJA K UNIVERZITETNEMU  
DVOPREDMETNEMU ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU PRVE  
STOPNJE MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE – MADŽARŠČINA  
FILOZOFŠKE FAKULTETE UNIVERZE V MARIBORU**

**AKREDITACIJA  
UNIVERZITETNEGA DVOPREDMETNEGA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA  
PRVE STOPNJE  
MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE – MADŽARŠČINA**

Maribor, december 2010

**Sestavljalci programa:**

red. prof. dr. Karmen Teržan Kopecky – [karmen.kopecky@uni-mb.si](mailto:karmen.kopecky@uni-mb.si)

doc. dr. Anna Kolláth [anna.kollath@uni-mb.si](mailto:anna.kollath@uni-mb.si)

asis. Aleksandra Nuč

lekt. Vlasta Kučič

asist. mag. Saša Jazbec

asist. mag. Brigita Kacjan

**in**

**člani Oddelka za prevodoslovje**

<b>1.</b>	<b>PREDLAGATELJ IN UTEMELJITEV VLOGE.....</b>	<b>3</b>
1.1.	PODATKI O PREDLAGATELJU .....	3
1.2.	KRATKA UTEMELJITEV VLOGE .....	6
<b>2.</b>	<b>SKLEP SENATA UNIVERZE OZ. SAMOSTOJNEGA VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA K PREDLAGANEMU ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU .....</b>	<b>6</b>
<b>3.</b>	<b>PODATKI O PRIDOBLENJIH PISNIH STROKOVNIH MNENJIH O ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU (INTERNO PRIDOBLENA NEODVISNA EKSPERTNA MNENJA).....</b>	<b>7</b>
<b>4.</b>	<b>ŠTUDIJSKI PROGRAM S SESTAVINAMI IZ 7. ČLENA MERIL.....</b>	<b>9</b>
4.1.	SPLOŠNI PODATKI O PROGRAMU .....	9
4.2.	OPREDELITEV TEMELJNIH CILJEV PROGRAMA OZ. SPLOŠNIH IN PREDMETNOSPESIFIČNIH KOMPETENC .....	10
4.3.	PODATKI O MEDNARODNI PRIMERLJIVOSTI PROGRAMA .....	12
4.4.	PODATKI O MEDNARODNEM SODELOVANJU VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA .....	23
4.5.	PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM ŠTUDIJSKIH OBVEZNOSTI .....	28
4.6.	POGOJI ZA VPIS IN MERILA ZA IZBIRO OB OMEJITVI VPISA.....	39
4.7.	DOLOČBE O UPORABI OZ. KONKRETIZACIJI MERIL ZA PRIZNAVANJE ZNANJA IN SPRETNOSTI, PRIDOBLENJIH PRED VPISOM V PROGRAM .....	42
4.8.	NAČINI OCENJEVANJA .....	40
4.9.	POGOJI ZA NAPREDOVANJE PO PROGRAMU .....	41
4.10.	DOLOČBE O PREHODIH MED PROGRAMI.....	42
4.11.	PODATKI O NAČINIH IN OBLIKAH IZVAJANJA ŠTUDIJA .....	44
4.12.	POGOJI ZA DOKONČANJE ŠTUDIJA.....	44
4.13.	POGOJI ZA DOKONČANJE POSAMEZNIH DELOV PROGRAMA, ČE JIH PROGRAM VSEBUJE.....	44
4.14.	NAVEDBA STROKOVNEGA OZ. ZNANSTVENEGA NASLOVA.....	44
<b>5.</b>	<b>PODATKI O IZPOLNENIH KADROVSKIH POGOJIH ZA IZVAJANJE PROGRAMA .....</b>	<b>44</b>
5.1.	PODATKI O IZPOLNENIH KADROVSKIH POGOJIH ZA IZVAJANJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA.....	44
5.2.	PODATKI O IZPOLNENIH MATERIALNIH POGOJIH ZA IZVAJANJE PROGRAMA .....	45
<b>6.</b>	<b>DOKAZILA O IZPOLNENIH POGOJIH ZA IZVEDBO PRAKTIČNEGA USPOSABLJANJA .....</b>	<b>45</b>
<b>7.</b>	<b>ZAPOSRLJIVOST DIPLOMANTOV .....</b>	<b>45</b>
7.1.	PODATKI O MOŽNOSTIH ZAPOSLOVANJA DIPLOMANTOV .....	45
7.2.	MNENJE PANOŽNE, GOSPODARSKE ZBORNICE, RESORNEGA MINISTRSTVA, DRUGIH RELEVANTNIH ZDRUŽENJ DELODAJALCEV O PREDLAGANEM ŠTUDIJSKEM PROGRAMU .....	46
<b>8.</b>	<b>PODATKI O SKUPNI NAJVIŠJI DOPUSTNI NEPOSREDNI IN DODATNI TEDENSKI PEDAGOŠKI OBVEZNOSTI .....</b>	<b>46</b>
<b>9.</b>	<b>OCENA FINANČNIH SREDSTEV, POTREBNIH ZA UVEDBO IN IZVAJANJE ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA, IN PREDVIDENI VIRI .....</b>	<b>45</b>
<b>10.</b>	<b>EVALVACIJSKI POSTOPKI PROGRAMA .....</b>	<b>58</b>

**VLOGA ZA PRIDOBITEV SOGLASJA K UNIVERZITETNEMU  
DVOPREDMETNEMU ŠTUDIJSKEMU PROGRAMU PRVE STOPNJE  
MEDJEZIKOVNE ŠTUDIJE – MADŽARŠČINA FILOZOFSKE FAKULTETE - FF  
UNIVERZE V MARIBORU  
(AKREDITACIJA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA)**

**1. Predlagatelj in utemeljitev vloge**

**1. 1. Podatki o predlagatelju**

<i>Predlagatelj:</i>	<b>Univerza v Mariboru</b> <b>Filozofska fakulteta</b> Koroška cesta 160 2000 Maribor			
<i>Leto ustanovitve:</i>	<b>1961: Pedagoška akademija</b> <b>1986: Pedagoška fakulteta</b> <b>2006: Filozofska fakulteta</b>			
Kontaktna oseba in naslov:	doc. dr. Anna Kolláth			
Poštna številka:	2000	Pošta:	Maribor	
Telefon:	02 / 2293 - 626	Faks:	02/2518-180	E-naslov: <a href="mailto:anna.kollath@uni-mb.si">anna.kollath@uni-mb.si</a>

**Število, ime in vrsta akreditiranih programov:**

V tabeli so navedeni akreditirani študijski programi, ki jih razpisuje Filozofska fakulteta (v nadaljevanju FF).

**Dodiplomski študijski programi**

<p><b>UNIV. ENOPREDMETNI: (pedagoški)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Nemški jezik s književnostjo</a></li> <li>• <a href="#">Slovenski jezik s književnostjo</a></li> </ul> <p><b>UNIV. ENOPREDMETNI: (nepedagoški)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Zgodovina</a></li> </ul>	<p><b>UNIV. DVOPREDMETNI: (pedagoški)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Angleški jezik s književnostjo in ...</a></li> <li>• <a href="#">Filozofija in ...</a></li> <li>• <a href="#">Slovenski jezik s književnostjo in ...</a></li> <li>• <a href="#">Nemški jezik s književnostjo in ...</a></li> <li>• <a href="#">Madžarski jezik s književnostjo in ...</a></li> <li>• <a href="#">Geografija in ...</a></li> <li>• <a href="#">Zgodovina in ...</a></li> <li>• <a href="#">Sociologija in ...</a></li> <li>• <a href="#">Pedagogika in ...</a></li> </ul> <p><b>UNIV. DVOPREDMETNI: (nepedagoški)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Prevajanje in tolmačenje – angleščina</a></li> <li>• <a href="#">Prevajanje in tolmačenje – nemščina</a></li> </ul>
---	--

**Podiplomski študijski programi**

<p><b>✚ MAGISTRSKI IN DOKTORSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>ANGLEŠKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST</u></li> <li>2. <u>GEOGRAFIJA – področje izobraževanja</u></li> <li>3. <u>KULTURA, FILOZOFIJA IN IZOBRAŽEVANJE V SREDNJI EVROPI</u></li> <li>4. <u>NEMŠKI JEZIK</u></li> <li>5. <u>PEDAGOGIKA</u></li> <li>6. <u>SLOVENSKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST</u></li> <li>7. <u>SOCIOLOGIJA</u></li> <li>8. <u>ZGODOVINA</u></li> </ol>	<p><b>✚ DOKTORSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI:</b></p> <p>Enovit doktorski študij</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>ANGLEŠKI JEZIK IN KNJIŽEVNOST</u></li> <li>2. <u>PEDAGOGIKA</u></li> </ol>
---	--

**Število vpisanih študentov po letnikih, število diplomantov**

Podrobni sezname števila vpisanih študentov po letih, po letnikih in po posameznih smereh so v prilogi 11. V tabeli pa je prikazano le skupno stanje za vse programe, ločeno za redni in izredni študij.

## Vpis na dodiplomski študij

ŠTUD. LETO	REDNI			IZREDNI			SKUPAJ: 1 – 4 + Absolv. REDNI IN IZREDNI		
	1 – 4	Absolv.	Skupaj	1 – 4	Absolv.	Skupaj	1 – 4	Absolv.	Skupaj
2001/02	2652	767	3419	759	732	1491	3411	1499	4910
2002/03	2756	832	3588	651	738	1389	3407	1570	4977
2003/04	2738	881	3619	652	675	1327	3390	1556	4946
2004/05	2884	873	3757	575	663	1238	3459	1536	4995
2005/06	2918	879	3797	550	677	1227	3468	1556	5024
2006/07 (samo FF)	1441	492	1933	181	72	263	1622	564	2196

Na humanistične in družboslovne študijske programe nekdanje Pedagoške fakultete, ki so se prenesli na FF, je bilo v obdobju 2001–2005 vpisanih v povprečju 460 študentov na enopredmetnih pedagoških in nepedagoških študijskih programih (natančnejši podatki so v Prilogi 11). Na dvopredmetnih pedagoških smereh lahko število študentov ocenimo kot skupno število vpisanih študentov, deljeno z 2. V tem primeru je število študentov v povprečju 707. Treba je poudariti, da je to manj od dejanskega števila, saj ima veliko študentov vezavo s programom, ki ga ne bodo izvajali oddelki na FF.

Tabela števila diplomantov po smereh in letih za zadnjih 5 let je v prilogi 11, ločeno za redne in izredne študente. V spodnji tabeli pa je skupno število diplomantov (redni in izredni na vseh smereh) v zadnjih 5 letih na univerzitetnih študijskih programih na vseh smereh. Dodano je še število diplomantov na študijskih programih, ki so se prenesli na FF (število diplomantov na dvopredmetnih programih je tudi tukaj deljeno z dva):

## Število diplomantov

	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Programi FF	257	346	373	244	315	262

Število vpisanih na podiplomske študijske programe po letih in smereh je prav tako podano v prilogi 11. Tukaj le povzemamo, da je v obdobju od 1. 10. 2000 do 30. 9. 2005 na podiplomskem študiju na vseh študijskih smereh skupaj magistriralo 57 kandidatov. Vpis na vse smeri skupaj po letih je podan v tabeli (podatki so podani skupaj za vpis na magistrski študij in enovit doktorski študij za leto 2005-2006):

## Vpis na podiplomski študij

PODIPLOMSKI ŠTUDIJSKI PROGRAMI	2001/2002		2002/2003		2003/2004		2004/2005		2005/2006		2006/2007			Skupaj
	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	1. letnik	2. letnik	3. letnik	
<b>MAGISTRSKI ŠTUDIJ</b>														
Angleški jezik in književnost	-	-	-	-	-	-	11	-	12	7	10	8	-	48
Geografija – področje izobraževanja	8	4	5	10	5	14	2	17	2	16	1	1		85
Kultura, filozofija in izobraževanje v Srednji Evropi	6	4	5	9	3	13	1	14	-	10	-	-		65
Nemški jezik	8	6	9	9	10	12	6	17	6	16	2	2		103
Pedagogika	12	-	17	12	13	28	10	34	9	39	13	9		196
Slovenski jezik in književnost	10	12	18	15	17	27	10	35	19	35	8	10		216
Sociologija	12	19	10	25	10	29	11	34	14	27	5	9		205
Zgodovina	5	9	6	11	11	11	7	16	3	22	7	2		110
<b>SKUPAJ</b>	<b>61</b>	<b>54</b>	<b>70</b>	<b>91</b>	<b>69</b>	<b>134</b>	<b>58</b>	<b>167</b>	<b>65</b>	<b>172</b>	<b>46</b>	<b>41</b>	<b>-</b>	<b>1028</b>
<b>ENOVITI DOKTORSKI ŠTUDIJ</b>														
Angleški jezik in književnost	-	-	-	-	-	-	3	-	-	3	5	-	3	14
<b>SKUPAJ</b>	<b>61</b>	<b>54</b>	<b>70</b>	<b>91</b>	<b>69</b>	<b>134</b>	<b>61</b>	<b>167</b>	<b>65</b>	<b>175</b>	<b>51</b>	<b>41</b>	<b>3</b>	<b>1042</b>
<b>SKUPAJ 1. in 2. letnik</b>	<b>115</b>		<b>161</b>		<b>203</b>		<b>228</b>		<b>240</b>		<b>95</b>			<b>1042</b>

V obdobju 2001-2006 je na nekdanji Pedagoški fakulteti s področja: zgodovine, filozofije, sociologije, jezikoslovja, literature, geografije in pedagogike doktoriralo 15 kandidatov.

## Število in vrsta zaposlenih

Število in vrsto redno zaposlenih na FF podajamo po podatkih z dne 28. 3. 2007. Podatki ne zajemajo števila izvoljenih v znanstvene nazive, ampak število razporejenih na delovnih mestih. Podatki so v tabeli.

Vrsta zaposlenih	FF
Redni profesorji	21
Izredni profesorji	18
Docenti	25
Višji predavatelji	0
Predavatelji	0
Učitelji	2
Lektorji	12
Strokovni sodelavci	1
Asistenti	20
Mladi raziskovalci	6
Raziskovalci	6
Nepedagoški	28

## 1. 2. Kratka utemeljitev vloge

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – madžarščina sodi na področje humanističnih ved. Program bo pomagal pokrivati regionalne, pa tudi širše slovenske kadrovske potrebe po visoko izobraženih kadrih, ki aktivno obvladajo madžarski in slovenski jezik ter kulturne razlike obeh jezikovnih področij, saj jim bo omogočil poglobljanje in razvijanje pragmatičnih prvin jezika in socialno-kulturnih razsežnosti, na katerih temeljijo posamezni jezikovni (kulturni) sistemi.

Program je zasnovan tako, da študentom ponuja vsa temeljna znanja s področja jezikoslovja, literature in kulturnih posebnosti zadevnega jezika. V tem oziru ponuja široko humanistično izobrazbo, ki je temelj za nadgradnjo s prevajalskim in tolmaškim vedenjem. Slednje pa predpostavlja posebna znanja, spretnosti in veščine, ki si jih bodo diplomanti lahko pridobili na magistrskem programu Prevajanje – madžarščina in Tolmačenje – madžarščina.

Oddelek za prevodoslovje prvostopenjski program ponuja veščine in vedenja za usmerjeno delo z maternim in drugim/tujim jezikom/jeziki ob upoštevanju sodobnih protistavnih metod proučevanja jezikov, pragmatičnih dimenzij njihove rabe in seveda intenzivnem urjenju sporočanjejskih zmožnosti. Posledično program ponuja potrebna strokovna znanja za poklicne profile, ki izhajajo iz humanističnih študijskih usmeritev s področja jezikoslovja in literature s poudarki na rabi madžarščine za potrebe različnih strok (madžarščina kot jezik stroke in različnih gospodarskih dejavnosti) in diplomante usposablja za poklice, ki zahtevajo dobro jezikovno kompetenco v maternem/drugem/tujem jeziku, kot na primer korespondenti v različnih podjetjih in/ali kulturni delavci v širšem smislu (lektor, turistični vodnik, urednik, poročevalec, RTV napovedovalec, kritik, preglednik filmov, organizator kulturnega življenja, strokovni sodelavec v knjižnicah, muzejih, galerijah in drugih ustanovah, kjer je potrebno poznavanje jezika in kulture Madžarov).

Program je bil oblikovan na podlagi primerjave s sodobnimi programi za izobraževanje prevajalcev in tolmačev, za izobraževanje hungaristov za področje strokovne in medkulturne gospodarske komunikacije ter programi interkulturne hungaristike na prvi bolonjski stopnji v evropskem prostoru (Gradec, Heidelberg, Birmingham) in na podlagi lastnih izkušenj in raziskovalnega dela članov oddelka na področju prevodoslovja, hungaristike, splošnega jezikoslovja, nevro- in psiholingvistike ter kognitivnega jezikoslovja in komunikologije.

Študijski program obsega obvezne učne vsebine, ki nudijo osnovno teoretično znanje s področja medjezikovnih študij, in izbirne predmete, ki diplomantu omogočajo dodatno specifično znanje.

## 2. Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda k predlaganemu študijskemu programu

Sprejet na Senatu Univerze v Mariboru dne:	19. 06. 2007
Sprejet na Senatu Filozofske fakultete UM dne:	24. 05. 2007

Sklepi senatov so v Prilogi 1. Priložen je tudi sklep, da se bo predlagani program izvajal na Filozofski fakulteti.

### **3. Podatki o pridobljenih pisnih strokovnih mnenjih o študijskemu programu (interno pridobljena neodvisna ekspertna mnenja)**

Senat Filozofske fakulteta je na svoji seji dne 23.10.2006 sprejel sklep o imenovanju ekspertov za pripravo pisnih strokovnih mnenj o dodiplomskem univerzitetnem študijskem programu medjezikovne študije – madžarščina:

1. red. prof. dr. Erich Prunč, Inštitut za teoretsko in uporabno prevodoslovje, Univerza Karla in Franca, Gradec, Avstrija,
2. izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn, Oddelek za prevajalstvo, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Slovenija.

Oba ocenjevalca sta mednarodno priznana strokovnjaka s področja translatologije. Sklep senata, mnenje poročevalcev in strokovne reference poročevalcev so v prilogi št. 2.

Ker sta ekspertni mnenji bili napisani v času, ko smo v študijskem programu imeli module in je v procesu popravljanja prišlo do spremembe, ki modulov več ne predvideva, je v starih ekspertnih mnenjih module potrebno razumeti kot sklope.

V nadaljevanju je naveden komentar sestavljalcev na pisni strokovni mnenji recenzentov.

#### **OPREDELITEV CILJEV IN KOMPETENC**

Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla nelogično razporeditev predmetnospecifičnih kompetenc po alinejah. Sestavljalci programa so skladno s predlogom recenzentke logično prerazporedili predmetnospecifične kompetence.

Prof. dr. Erich Prunč k tej točki nima pripomb. Opozarja samo na potrebo po stalnem sledenju razvojnih tendenc translatologije in translatološke didaktike, za kar si bodo izvajalci programa tudi prizadevali.

#### **MEDNARODNA PRIMERLJIVOST PROGRAMA**

Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla primerjavo z dvema programoma, ki še nista bila preoblikovana skladno s bolonjskimi smernicami. Sestavljalci programa so izbrali graški in birminghamski program prav zaradi visoke kakovosti študijskega programa, ki uživa ugled po vsej Evropi, kot je tudi ugotovila izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn.

Prof. dr. Erich Prunč v tej zvezi opozarja, da primerljivost mariborskega prevajalskega programa z graškim pomeni tudi primerljivost mariborskega programa s programom Centra za prevodoslovje na Dunaju, ki je edini avstrijski triletni (bolonjski) prevajalski študij. Graški prvostopenjski študij (prvih šest semestrov, le da brez izhoda) namreč v celoti povzema prvih šest semestrov dunajskega programa.

#### **MEDNARODNO SODELOVANJE**

V mednarodno sodelovanje je sestavljalec vključil še podatke o študentski mobilnosti (incoming in outgoing).

Prof.dr. Erich Prunč v tej zvezi opozarja na pomen sodelovanja na področju terminologije, tako v nacionalnem kot tudi mednarodnem okviru. Razgovori o takem sodelovanju že potekajo, predvsem v okviru regionalnega centra EU v Ljubljani. Tudi znanstveno in pedagoško sodelovanje z Inštitutom



za prevajanje v Ljubljani, ki ga prof. dr. Erich Prunč priporoča, je že v veliki meri vzpostavljeno z dosedanjim dobrim sodelovanjem Oddelka za germanistiko in Oddelka za anglistiko in amerikanistiko PeF (sedaj FF) Maribor z Oddelkom za prevajanje Filozofske fakultete v Ljubljani.

## PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM

Zaradi semestralne razdelitve predmetov je sestavljalec programa spremenil razporeditev naslednjih predmetov skladno s priporočili izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn:

Slovenski jezik in kultura 1	Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je pripomnila, da se pri predmetu poučuje samo jezik in predlaga, da se v vsebino predmeta vključijo tudi kulturne vsebine. Sestavljalec je to pripombo upošteval, ne samo pri predmetu Slovenski jezik in kultura 1, temveč tudi pri predmetu Slovenski jezik in kultura 2 in 3.
Pisno sporočanje v madžarščini 1 in 2 Ustno tvorjenje in predstavitev besedil v madžarščini 1 in 2	Sestavljalec je združil predmeta Pisno sporočanje v madžarščini 1 in 2 s predmetom Ustno tvorjenje in predstavitev besedil v madžarščini 1 in 2. S tem je zagotovljena semestralna razdelitev obeh predmetov, predvsem pa kontinuirano seznanjanje s vsebinami obeh predmetov v prvem študijskem letu. Skladno s tem bodo študenti v prvem letniku obiskovali naslednja predmeta:  zimski semester: Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v madžarščini 1 poletni semester: Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v madžarščini 2
Lektorat madžarskega jezika 1, 2 Lektorat madžarskega jezika 3, 4	Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla nejasen zaključek predmeta Lektorat madžarskega jezika 3, 4. Enako velja za predmet Lektorat madžarskega jezika 1, 2. Sestavljalec se je skladno s to pripombo odločil, da vsak predmet organizira samo v enem semestru, v katerem bo tudi ustrezno zaključen skladno s popravljenimi opisi predmeta. Po novem predmetniku sta predmeta razporejena kot sledi:  1.letnik, poletni semester (2. semester): Lektorat madžarskega jezika 1 2. letnik, zimski semester (3. semester): Lektorat madžarskega jezika 2
Lektorat iz pisnega prevajanja – madžarščina v slovenščino 1,2 in 3,4 Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo 1,2 Uvod v konsektivno tolmačenje 1,2	Izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn je kot pomanjkljivost navedla skupen opis predmetov Lektorat iz pisnega prevajanja – madžarščina v slovenščino 1,2 in 3,4, Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo 1,2 ter Uvod v konsektivno tolmačenje 1,2. Enako velja za predmet Lektorat iz pisnega prevajanja – slovenščina v madžarščino 1,2. Sestavljalec se je skladno s pripombo odločil, da navedene

	<p>predmete prerazporedi semestralno in omogoči študentom ustrezen zaključek predmeta skladno s popravljenimi opisi predmeta. Po novem predmetniku so omenjeni predmeti razporejeni kot sledi:</p> <p>2.letnik, poletni semester (4. semester): Lektorat iz prevajanja 1 - MA</p> <p>3. letnik, zimski semester (5. semester): Lektorat iz prevajanja 2 - MA Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - MA</p> <p>3. letnik, poletni semester (6. semester) Lektorat iz prevajanja 3 - MA Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - MA</p>
--	---

Prof. dr. Erich Prunč v zvezi z deležem prakse, ki v programu ni predvidena, priporoča vsaj motivacijo in ustrezno organizacijsko pomoč pri realizaciji fakultativnih praktikumov. V dosedanjem štiriletnem prevajalskem programu je predvidena prevajalska praksa, ki jo Oddelek za germanistiko in Oddelek za anglistiko in amerikanistiko izvajata s pomočjo domačih in tujih prevajalskih agencij in drugih institucij. Sodelovanje z njimi bomo v bodoče vključevali prav na način kot ga priporoča recenzent.

#### POGOJI ZA VPIS IN MERILA ZA IZBIRO

Prof. dr. Erich Prunč izraža dvom v zvezi z možnostjo kombinacije prevajalskih smeri z drugimi, neprevajalskimi študijskimi smermi, kar bi po njegovem mnenju vodilo k nivelizaciji prevajalskih in prevodoslovnih standardov. Vsi trije programi Medjezikovne študije – angleščina/nemščina/madžarščina so namenoma zasnovani tako, da razen jezikovnih in kulturnih znanj omogočajo tudi večjo strokovno usposobljenost na posameznih humanističnih oziroma naravoslovnih področjih, pri čemer ne zanemarjajo prevodoslovnih standardov, marveč samo drugače razporejajo strokovne poudarke. Na dodiplomski stopnji težijo k profilu diplomanta, ki je sposoben samostojno in učinkovito delovati (v domačem in mednarodnem prostoru) predvsem na svojem strokovnem področju. Podiplomska stopnja pa diplomantu omogoča, da področje svojega strokovnega delovanja razširi in nadgradi s prevajalskimi oziroma tolmaškimi znanji in je razen dobrega strokovnjaka tudi dober strokovni prevajalec.

#### NAPREDOVANJE PO PROGRAMU

Glede napredovanja po programu je recenzentka,izr. prof. dr. Nike Kocjančič Pokorn omenila manjkajočih 180 ur študentskih obveznosti. To vprašanje se bo reševalo glede na dogovor, ki bo sklenjen na univerzitetni ravni, kot predlaga recenzentka.

#### 4. Študijski program s sestavinami iz 7. člena Meril

##### 4.1. Splošni podatki o programu

<b>Naslov / ime študijskega programa:</b>	Medjezikovne študije – madžarščina
<input checked="" type="checkbox"/> Študijski program je popolnoma nov in ne nadomešča nobenega programa. <input type="checkbox"/> Študijski program je nov in nadomešča 'nebolonjski' univerzitetni dvopredmetni študijski program ...	

<b>Stopnja in vrsta študijskega programa</b> (označite):	<input checked="" type="checkbox"/> dodiplomski - univerzitetni <input type="checkbox"/> dodiplomski - visokošolski strokovni <input type="checkbox"/> program za izpopolnjevanje <input type="checkbox"/> interdisciplinarni	<input type="checkbox"/> podiplomski - magistrski <input type="checkbox"/> podiplomski - doktorski <input type="checkbox"/> dvojni
<b>Program traja</b> (označite):	<input type="checkbox"/> 1 leto <input type="checkbox"/> 2 leti <input checked="" type="checkbox"/> 3 leta <input type="checkbox"/> 4 leta	
<b>Smeri študijskega programa:</b>		
<b>Moduli študijskega programa:</b>		
<b>Opredelitev študijskega področja po Iscedovi klasifikaciji</b> (označite področje):		
<input type="checkbox"/> (14) izobraževanje učiteljev in pedagoške vede <input type="checkbox"/> (52) tehniške vede <input type="checkbox"/> (21) umetnost <input type="checkbox"/> (54) proizvodne tehnologije <input checked="" type="checkbox"/> (22) humanistične ved <input type="checkbox"/> (58) arhitektura in gradbeništvo <input type="checkbox"/> (31) družbene vede <input type="checkbox"/> (62) kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo <input type="checkbox"/> (32) novinarstvo in informiranje <input type="checkbox"/> (64) veterinarstvo <input type="checkbox"/> (34) poslovne in upravne vede <input type="checkbox"/> (72) zdravstvo <input type="checkbox"/> (38) pravo <input type="checkbox"/> (76) socialno delo <input type="checkbox"/> (42) vede o živi naravi <input type="checkbox"/> (81) osebne storitve <input type="checkbox"/> (44) vede o neživi naravi <input type="checkbox"/> (84) transportne storitve <input type="checkbox"/> (46) matematika in statistika <input type="checkbox"/> (85) varstvo okolja <input type="checkbox"/> (48) računalništvo <input type="checkbox"/> (86) varnost		
<b>Utemeljitev:</b>		
Univerzitetni dvopredmetni študijski program Medjezikovne študije – madžarščina sodi na področje humanističnih ved. Študijski program posega tudi na naslednja področja: družbenih ved (31).		
<b>Opredelitev znanstveno-raziskovalne discipline po Frascatijevi klasifikaciji</b> (označite discipline):		
<input type="checkbox"/> naravoslovno-matematične vede <input type="checkbox"/> družboslovne vede <input type="checkbox"/> tehniške vede <input checked="" type="checkbox"/> humanistične vede <input type="checkbox"/> medicinske vede <input type="checkbox"/> druge vede <input type="checkbox"/> biotehniške vede		
<b>Utemeljitev:</b>		
V programu zastopane jezikoslovne, literarne, kulturnoznanske in prevodoslovne discipline se uvrščajo med humanistične vede. Študijski program posega še na področje družboslovnih ved.		
<b>Umetniške discipline</b> (naštejte):		
<b>Utemeljitev:</b>		

## 4. 2. Opredelitev temeljnih ciljev programa oz. splošnih in predmetnospecifičnih kompetenc

### 4. 2. a. Temeljni cilji programa

Cilj študijskega programa Medjezikovne študije – madžarščina je posredovati znanje s področja medjezikovnih študij za madžarski jezik, opredeljeno v obveznih in izbirnih predmetih. Strokovno znanje, ki ga študenti pridobijo, obsega ne samo teoretične temveč tudi metodološke koncepte. Študenti se usposobijo za prenos in uporabo teoretičnega znanja v prakso in reševanje strokovnih ter delovnih problemov. Pri tem je poseben poudarek na iskanju novih virov znanja in uporabi

znanstvenih metod. Študijski program vzpodbuja tudi strokovno kritičnost, iniciativnost in samostojnost študentov.

Študijski program ima dva cilja. Prvi je pridobiti osnovna teoretična znanja s področja madžarskega jezika in književnosti. Drugi cilj pa obsega globalno, še nepoglabljeno seznanitev s teoretskim prevodoslovjem, poklicnimi kompetencami prevajalca in tolmača ter posredovanje osnovnih znanj s prevajanja in tolmačenja. Program zaokrožujejo izbirni predmeti, ki omogočajo pridobitev dodatnega specifičnega znanja s področja jezikoslovnih disciplin, književnosti madžarskega govornega prostora in gospodarstva, prava ter mednarodnih organizacij, s čimer se ustvarijo temeljna izhodišča za iskanje novih virov znanja na strokovnem področju, saj je danes splošno znano, da so temeljna žarišča novih znanj in odkritij prav na stičiščih posameznih disciplin in ved.

#### *4. 2. b. Splošne kompetence, ki se pridobijo s programom:*

- pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje,
- oblikovanje sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja, ki je pomembno za razumevanje pisnih in ustnih strokovnih besedil v drugem/tujem jeziku,
- obvladovanje raziskovalnih metod medjezikovnih študij in prevodoslovja,
- sposobnost kombiniranja metodologije medkulturnih študij in prevodoslovja z metodologijo drugega področja z namenom pridobivati nove raziskovalne rezultate,
- sposobnost kritičnega ocenjevanja lastnih in tujih raziskovalnih dosežkov madžarskega in slovenskega jezika, madžarske literature in medkulturnih komponent, na katerih oboje temelji,
- razvoj komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz v madžarskem jeziku,
- oblikovanje sposobnosti konstruktivnega sodelovanja pri delu v skupini in za sodelovanje pri delu med skupinami,
- oblikovanje načela avtonomnosti in povezovalnosti pri lastnem strokovnem delu,
- uporaba znanja v praksi, na primer prezentacije, poslovna korespondenca v madžarskem jeziku
- delo s tehničnimi sredstvi sodobnega delovnega mesta, kot so na primer elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi.

#### *4. 2. c. Predmetnospecifične kompetence, ki se pridobijo s programom*

Predmetnospecifične kompetence zagotavljajo usposobljenost kandidata za kvalitetno strokovno svetovalno in samostojno delo na področju medjezikovnih študij za jezikovni par madžarščina – slovenščina, ga pripravljajo za nadaljnjo stopnjo študija in motivirajo za zmožnost samostojnega vseživljenjskega učenja. Predmetnospecifične kompetence so definirane na podlagi celotnega programa v učnih načrtih predmetov kot ključne spretnosti in drugi atributi, ki razvijajo dovolj specializiran profil diplomanta za opravljanje strokovnih del s področja medjezikovnih študij (madžarščina – slovenščina) in ga usposablja za osnovno interdisciplinarno strokovno delo.

Kandidat si pridobi naslednje specifične kompetence:

- sposobnost javnega angažiranja pri spodbujanju višje pisne in bralne kulture v slovenščini,
- poznavanje značilnosti na področju zgodovine, kulture, medijev, izobraževanja, gospodarstva madžarskega govornega prostora in na Slovenskem,
- poznavanje temeljnih načel in ciljev najpomembnejših mednarodnih organizacij,
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim svetovnim dogodkom ter umeščanje mednarodnih organizacij v ta kontekst,
- poznavanje osnovnih načel poklicne etike in oblikovanje smisla za etične vrednote v stroki,
- poznavanje običajne poklicne prakse, pogojev za samozaposlitev,
- poznavanje splošne poslovne komunikacije,

- oblikovanje poklicne zavesti in seznanjenje z vlogo profesionalnega medjezikovnega referenta in prevajalca,
- obvladovanje pravopisa in pravorečja tako madžarskega kot tudi slovenskega knjižnega jezika,
- obvladovanje in razumevanje morfemskih, oblikoslovno-skladenjskih kategorij in poznavanje skladenjsko-besedilne strukture obeh jezikov,
- razumevanje besedotvornih, medleksemskih in frazeoloških razmerij v madžarskem ter slovenskem jeziku z vidika sodobnih teoretičnih pristopov v jezikoslovju,
- poznavanje starejših in modernih tokov madžarske in slovenske literature,
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim jezikovnim in književnim pojavom ter njihovo umeščanje v kontekst že pridobljenega znanja o obeh jezikih,
- kontrastivna analiza besedil in pojavov na podlagi že pridobljenega znanja o omenjenih področjih z medkulturnega vidika,
- prevajanje manj zahtevnih besedil iz slovenščine v madžarščini na osnovi funkcionalnega pristopa,
- prevajanje srednje zahtevnih besedil z različnih področij iz madžarščine v slovenščino na osnovi funkcionalnega pristopa in ekspresivnega pristopa,
- argumentacija možnih prevodov v jezikovnem paru madžarščina – slovenščina z vidika translatološko-teoretičnih modelov,
- iskanje in uporaba paralelnih besedil,
- pripravljane alternativnih prevodov,
- poznavanje osnovnih tehnik konsektivnega, simultane in šepetane tolmačenja,
- poznavanje tehnike za zapisovanje za konsektivno tolmačenje,
- konsektivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil,
- izdelava glosarjev,
- uporaba elektronskih pripomočkov in priročnikov.

#### 4.3. Podatki o mednarodni primerljivosti programa

Program Medjezikovne študije – madžarščina na Oddelku za prevodoslovje Filozofske fakultete Univerze v Mariboru primerjamo s tremi sorodnimi študijskimi programi:

Študijski program	Država	Spletni naslov	Kratica
Ruprecht-Karls Universität Heidelberg, Neuphilologische Fakultät,  Seminar für Übersetzen und Dolmetschen	Nemčija	<a href="http://www.uni-heidelberg.de">http://www.uni-heidelberg.de</a> <a href="http://www.iued.uni-heidelberg.de/home.htm">http://www.iued.uni-heidelberg.de/home.htm</a>	HEIDELBERG
Karl-Franzens Universität Graz, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft  Diplomstudium Übersetzen und Dolmetschen	Avstrija	<a href="http://www.gewi.kfunigraz.ac.at/uedo/">http://www.gewi.kfunigraz.ac.at/uedo/</a> <a href="http://www.gewi.uni-graz.at/uedo/teaching/studienf/stuplneu/stupl_juni02.html">http://www.gewi.uni-graz.at/uedo/teaching/studienf/stuplneu/stupl_juni02.html</a>	GRADEC

Aston University Birmingham, School of Languages and Social Sciences  Translation Studies	Velika Britanija	<a href="http://www.aston.ac.uk">http://www.aston.ac.uk</a> <a href="http://www.aston.ac.uk/lss">http://www.aston.ac.uk/lss</a> <a href="http://www.aston.ac.uk/lss/academicgroups/translation/">http://www.aston.ac.uk/lss/academicgroups/translation/</a>	BIRMINGHAM
--	---------------------	---	------------

Podrobni opisi tujih študijskih programov so v Prilogi 3. Pri programu Birmingham so nekateri podatki pridobljeni s pomočjo mednarodne službe Univerze v Birminghamu (elektronska pošta), saj vse informacije niso dostopne na spletu.

Predlagani dodiplomski program Medjezikovne študije – madžarščina smo primerjali s študijskimi programi tujih univerz, uvrščenih med prvih 500 na Šanghajski lestvici svetovnih univerz:

- Heidelberg v Nemčiji,
- Gradec v Avstriji,
- Birmingham v Veliki Britaniji.

#### 4. 3. a. Primerljivost koncepta, formalne in vsebinske strukturiranosti

##### MARIBOR

Temeljni koncept predlaganega dodiplomskega program *Medjezikovne študije – madžarščina* na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru se sklada z osnovnimi koncepti referenčnih študijskih programov in temelji na ECTS kreditnem sistemu. Cilj predlaganega programa je izobraževanje strokovnjakov, ki bodo usposobljeni za samostojno delo predvsem na različnih področjih komuniciranja in medjezikovnega sporočanja v slovensko-madžarskem medkulturnem prostoru. Tovrstno usposabljanje bo zagotovilo kader, ki bo sposoben suvereno in kompetentno delovati v večjezikovnem in večkulturnem okolju in bil usposobljen za rabo jezika, ki je v času globalizacije bistvenega pomena.

Program *Medjezikovne študije – madžarščina* je zanimiv in aktualen preplet jezikovnih, kulturoloških, književnih in prevodoslovnih vsebin, ki traja 3 leta tj. 6 semestrov in se izvaja kot redni in izredni študij. Po končanem študiju študent pridobi naslov Diplomant/ka medjezikovnih študij – madžarščina. Pogoji za dokončanje študija so opravljeni vsi izpiti in vse obveznosti pri vseh predmetih po predmetniku, uspešno opravljena Diplomski seminar in zbranih najmanj 180 ECTS. Pri prehajanju v višji semester oz. letnik mora študent zbrati najmanj 24 ECTS. Študijski program dopušča, da študent opravi 3 ECTS na eni polovici programa, tj. 6 ECTS na obeh.

Program omogoča kombinacijo tudi z drugimi študijskimi področji in ne zgolj z drugim tujim jezikom.

Program obsega obvezne predmete, ki nudijo osnovno teoretično in praktično znanje s področja medjezikovnih študij, in izbirne predmete, ki študentu omogočajo dodatno specifično znanje. Zaradi narave študija je večji poudarek na seminarjih in vajah kot na predavanjih, saj študent pridobiva predvsem znanja s področja jezikovnih kompetenc.

V prvih dveh semestrih program ponuja intenzivno delo z madžarskim in slovenskim jezikom s poudarkom na rabi jezika in urjenju sporočanjskih zmožnosti – *Slovenski jezik in kultura 1, Lektorat madžarskega jezika 1, Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v madžarščini 1 in 2, Uvod v študij jezika, Oblikoslovne zgradbe madžarskega jezika, Madžarska slovnica – glasoslovje in pravopis ter Literatura in kultura 1- MA*.

V drugem letniku študijsko programsko jedro sestavljajo predmeti, ki omogočajo pridobivanje in nadgradnjo znanj s področja jezikoslovja, prevajalstva, literature in kulturnih posebnosti: *Uvod v prevodoslovni študij, Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki, Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi, Leksikologija madžarskega jezika, Slovenski jezik in kultura 2, Lektorat madžarskega jezika 2, Literatura in kultura 2 – MA in 3, Lektorat iz prevajanja 1 - MA ter Madžarska slovnica – skladnja.*

Prvostopenjski program v tretjem letniku nadaljuje z urjenjem pragmatičnih dimenzij madžarskega jezika s poudarkom na rabi madžarščine, razvoju jezikovnih kompetenc ter poglobljanju kulturnih razlik obeh jezikovnih področij in zaključi z Diplomskim seminarjem: *Teoretsko in uporabno prevodoslovje, Besediloslovje in pragmatika, Frazemi kontrastivno, Slovenski jezik in kultura 3, Lektorat iz prevajanja 2 - MA in 3, Literatura in kultura 4 - MA, Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - MA ter Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje - MA in Diplomski seminar.*

Študent lahko izbira med več izbirnih predmetov (4.5.a.) in tako pridobi posebna znanja, spretnosti ali veščine. Študenti Medjezikovnih študij – madžarščina lahko izberejo tudi izbirni predmet iz nabora izbirnih predmetov Medjezikovne študije – angleščina, Medjezikovne študije – nemščina in Madžarski jezik s književnostjo.

## HEIDELBERG

Na dvopredmetnem rednem programu prevajalstva lahko študenti izberejo kombinacijo dveh, izmed ponujenih šestih jezikov (angleščina, francoščina, španščina, italijanščina, ruščina in portugalščina). Program traja 3 leta tj. 6 semestrov, je zasnovan na principu 17 modulov, ki študentu v povprečju prinesejo 4 – 12 kreditnih točk (ECTS), sicer program obsega 180 kreditnih točk (ECTS). Moduli predstavljajo tematsko povezane vsebine in niso vedno semestralni. Prevajalstvo je mogoče študirati tudi kot enopredmetni program, ki se od dvopredmetnega razlikuje predvsem po številu modulov (dvopredmetni 17 / enopredmetni 15).

Program poteka na dveh stopnjah:

- temeljni program (*Grundstudium*), ki obsega 120 kreditnih točk ali LP (Leistungspunkte)
- glavni program (*Hauptstudium*), ki obsega 60 kreditnih točk ali LP.

Cilj temeljnega študija je, da si študenti pridobijo jezikovne, kulturne in kontrastivne besedilne kompetence, prejmejo pa tudi osnovna prevajalska znanja. Študent si pridobi tudi spoznanja o jezikovnih strukturah in kulturnih ozadjih medjezikovnega sporočanja. Hkrati je cilj tudi, da si študenti/-tke pridobijo spretnosti znanstvenega razmišljanja in delovanja.

Predmeti in moduli na temeljnem študiju so: Ustno tvorjenje in predstavitev besedil (različne jezikovne vaje za pridobitev ustnih in pisnih spretnosti in osnov prevajanja), modul Jezikoslovje, modul Teorija prevajanja ter Lektorat iz prevajanja.

V tretjem letniku (*Hauptstudium*) si študenti izberejo module s poudarkom na prevajanju strokovnih besedil.

Študij je sestavljen iz obveznih, obveznoizbirnih in izbirnih predmetov. Predmetnik je zelo pester, poleg tega si ga lahko vsak v veliki meri sestavlja po lastni izbiri, saj študent pri izbirnih predmetih lahko zbere celo 35 ECTS (LP).

Vsi študenti imajo osebnega tutorja pri pisanju zaključne naloge (*Bachelor-Arbeit*). Glavni načini dela so predavanja, laboratorijske vaje in seminarji, bistvo hitrega in naprednega dela je v tem, da študenti gradivo predelajo pred predavanji in po njih.

Večina modulov je obveznih: Ustno tvorjenje in predstavitev besedil (*Mündliche Textproduktion u. – präsentation I, II*), Jezikoslovje in Teorija prevajanja (*Sprach-/Übersetzungswissenschaft*) Prevajanje besedil (*Übersetzen I, II Texte der Alltagskommunikation*) ter Prevajanje kot kulturološki fenomen (*Übersetzen als kulturwissenschaftliches Handeln*).

Tretje leto obsega t.i. Hauptstudium: študenti morajo zbrati 60 ECTS (LP). Študij je sestavljen iz 5 modulov, ki pomenijo 34 ECTS, 14 kreditnih točk študenti pridobijo z obveznoizbirnimi predmeti ter 12 ECTS (LP) z zaključno pisno oziroma diplomsko nalogo, ki je pogoj tudi za vse tiste, ki študij želijo nadaljevati na drugi stopnji (MA)

V vsebinskem pogledu so cilji programa: poglobljeno razumevanje dveh izbranih jezikov, seznanjanje z njunimi kulturnimi ozadji, strukturnimi značilnostmi in zgodovinskimi razsežnostmi, spoznavanje prevajalskih orodij in zmožnost analize (strokovnih) besedil.

## GRADEC

Na Humanistični fakulteti Univerze v Gradcu, na oddelku *Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft (ITAT)* ponujajo študijski program *prevajanja in tolmačenja* v trajanju 10 semestrov, kjer izobražujejo prevajalce in tolmače, ki lahko izbirajo med 12 jeziki. Program temelji na kombinaciji materni jezik + A + B jezik ( A = pričakovana določena predznanja) + B jezik ( B = brez jezikovnega predznanja).

V teku študija študenti razvijajo splošne in predmetnospecifične kompetence kot npr. govorna in pisna komunikacijska spretnost, delovanje v večjezikovnem in večkulturnem okolju, sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti pojma kultura, razumevanje soodvisnosti delovanja besedil od civilizacijsko-kulturnega družbenega konteksta, sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenosti v reševanje problemov, uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije ... skratka spretnosti in znanja, ki so potrebna pri izvajanju bodočega poklica prevajalca ali tolmača.

Program je sestavljen iz treh obveznih enot (Studienabschnitte). V zaključnem delu študija se študent opredeli za prevajanje ali tolmačenje (*Studienzweig: Übersetzen oder Dolmetschen*) in se tako specializira za določeno področje. Ob koncu vsakega študijskega dela, študent opravi komisijске izpite (*kommissionelle Prüfung*). V času študija mora študent opraviti 4-mesečno prakso v tujini.

Študij poteka v obliki predavanj (*Vorlesung*), proseminarjev (*Proseminar*), seminarjev (*Seminar*) in posebnih raziskovalnih seminarjev v manjših skupinah (*Privatissima*).

Študijski program posebno poudarja aktivno, individualno delo študenta in ponuja možnost tutorja. Študij poteka v manjših skupinah 18 – 24 študentov in omogoča aktivno sodelovanje študenta.

Študijsko leto je praviloma ovrednoteno s 60 ECTS (Credits). V prvem delu študija (*1. Studienabschnitt – 1. in 2. semester*), študenti pridobijo osnovna znanja s področja jezikovnih in kulturnih kompetenc materinje jezika in izbranih tujih jezikov.

Obvezni predmeti so: Materni jezik in kultura (*Muttersprache und Kultur*), Tuji jezik I (*Erste Fremdsprache*), Tuji jezik II (*Zweite Fremdsprache*), Uvod v transkulturno komunikacijo (*Einführung in die transkulturelle Kommunikation*), Uvod v translatološko jezikoslovje (*Einführung in*



*die translationsrelevante Sprachwissenschaft*). Študentom so na voljo izbirni predmeti s področja komunikacije, retorike, jezikoslovja in kulture.

Pogoj za vpis v drugi del študija je uspešno opravljen 1. diplomski izpit (*1. Diplomprüfung*).

Drugi del (*2. Studienabschnitt*) študija traja 4 semestre in je vsebinsko naravnano na nadgradnjo že pridobljenih znanj in kompetenc.

Obvezni predmeti: Tuji jezik I (*Erste Fremdsprache*), Tuji jezik II (*Zweite Fremdsprache*), Osnovne prevajalske kompetence - tuji jezik I (*Translatorische Basiskompetenz in der ersten Fremdsprache*), Osnovne prevajalske kompetence – tuji jezik II (*Translatorische Basiskompetenz in der zweiten Fremdsprache*), Prevodoslovje (*Translationswissenschaft*), Osnove informacijske tehnologije (*Informationstechnologische Grundlagen*).

Študentom se v tej fazi študija priporoča, da svoje izbirne predmete poiščejo na področju študijskih programov iz gospodarstva, prava, tehnike ali medicine.

Zaključni del programa (*3. Studienabschnitt*) temelji na dveh stebrih:

1. prevajanje (*Übersetzen*) ali 2. tolmačenje (*Dolmetschen*).

Smeri sta sestavljeni iz obveznih in izbirnih modulov, pri čemer sta 2 izbirna modula obvezna pri obeh tujih jezikih.

Obvezni predmeti – smer prevajanje: Teorija prevajanja (*Übersetzungswissenschaft*), Poklicne kompetence prevajalke/prevajalca (*Berufskunde für Übersetzerinnen/Übersetzer*), Informacijski sistemi (*Informationsmanagement für Übersetzerinnen/Übersetzer*), Tehnike prevajanja (*Übersetzungstechniken*).

Nabor izbirnih predmetov je naravnano na prevajanje strokovnih besedil – gospodarskih, pravnih, znanstvenih, kulturnih, konferenčnih, literarnih... (*Übersetzen für die Wirtschaft I (Industrie)*, *Übersetzen für die Wirtschaft II (Handel, Tourismus)*, *Übersetzen für Gericht und Behörden*, *Übersetzen für Wissenschaft und Kultur*, *Konferenzübersetzen*, *Computergestütztes und maschinelles Übersetzen*, *Literarisches Übersetzen*, *Übersetzen für Film und Medien*).

Pri smeri tolmačenje so na voljo naslednji obvezni predmeti: Teorija tolmačenja (*Dolmetschwissenschaft*) Poklicne kompetence tolmačice/tolmača (*Berufskunde für Dolmetscherinnen/Dolmetscher*), Informacijski sistemi (*Informationsmanagement für Dolmetscherinnen/Dolmetscher*), Tehnike tolmačenja (*Dolmetschtechniken*).

Študenti lahko izbirajo med različnimi predmeti tolmačenja: Simultano ali konsektivno tolmačenje (*Konferenzdolmetschen simultan*, *Konferenzdolmetschen konsektiv*), Tolmačenje v medijih (*Mediendolmetschen*)...

Pri vsakem izbirnem modulu študent pridobi 12 ECTS (Credits). Zaključna diplomska naloga je ovrednotena z 25 ECTS oziroma kreditnimi točkami. Po končanem študiju študent pridobi naziv Magistra/Magister Philosophie (Mag. Phil.) Program ne omogoča izhoda po 3 letih študija.

## BIRMINGHAM

Aston Univerza v Birminghamu (Aston University Birmingham) sodi med uveljavljene univerze v Veliki Britaniji z dolgoletno tradicijo in bogatimi izkušnjami na področju študija prevajanja in tolmačenja (translation and interpreting). Na Fakulteti za prevajalstvo (*School of Languages and Social Sciences – Translation Studies*) lahko študent izbira med tremi tujimi jeziki – francoščino, nemščino in španščino.

Cilj programa je usposobiti študente za kompetentno, metodično in kritično-refleksivno analizo nemškega, francoskega in španskega jezika v kontekstu evropskih jezikov in kultur. Poleg tega

posreduje študij temeljne kompetence na področjih komunikacije, kulture, medijev in raziskovalnega dela.

Na prvi stopnji (BSc) ponujajo študij nemščine v treh različicah, vse omogočajo nadaljevanje študija na MA stopnji. Za Maribor so posebno zanimivi prevajalski programi nemščine, ki so študentu na voljo kot enopredmetni ali glavni program (*Translation Studies – German*), kot kombinacija s francoščino (*Translation Studies – French and German*) ali kot kombinacija s španščino (*Translation Studies – German and Spanish*).

Študijski program posreduje osnovna znanja s področja praktičnih sposobnosti pri prevajanju in tolmačenju, kakor tudi osnovni teoretičen pristop. Razvija sposobnosti za samostojno problemsko delo študentov na področjih prevajanja in spodbuja razumevanje za vprašanja, ki se nanašajo na družbene in kulturne pojave, razvoje in druge posebnosti nemško govorečega področja.

Študij obsega 8 semestrov oziroma 4 leta in je zasnovan na načelu modulov (obvezni in izbirni moduli – 12 modulov za vsako študijsko leto). Vsak modul je ovrednoten z 10 kreditnimi točkami, ki ustrezajo 5 ECTS. Tretji letnik študijskega programa je v celoti namenjen študiju in/ali praksi v Nemčiji, Avstriji ali Švici. Študentom je omogočena zaposlitev pri uveljavljenih mednarodnih podjetjih, prevajalskih agencijah ali šolah oziroma institucijah, kjer študenti lahko sodelujejo pri poučevanju angleščine kot materinega jezika. Za uspešno opravljeno študijsko leto v tujini, študent pridobi 120 kreditnih točk (60 ECTS).

Predmetnik študija v prvem letu vsebuje Jezikovna znanja v pisni in ustni obliki (*Language Skills – written and spoken*), Francosko, nemško in špansko zgodovino (*French/German/Spanish History*), Uvod v lingvistiko (*Introduction to Linguistics*) Uvod v prevodoslovni študij (*Introduction to Translation Studies*), Prevajalska orodja (*Tools for Translators*) in izbirne predmete.

V drugem letu študenti poleg jezikovnih vaj pridobivajo znanja s področja Semantike (*Introduction to Semantics*), Analize besedil (*Text Analysis for Translation*) in Evropske prevajalske tradicije (*European Translation Tradition*).

Tretji letnik je namenjen nadaljevanju študija v tujini na partnerski univerzi, kjer študent lahko pridobi dodatno kvalifikacijo.

Četrty letnik je namenjen poglobljenemu pristopu prevajalstva oziroma Modernim prevajalskim teorijam (*Contemporary Translation Theories*), Strokovnemu prevajanju (*Specialised Translation*), Tolmačenju (*Interpreting*) in Pisanju raziskovalne naloge (*French/German/Spanish Research Dissertation*).

Študent mora v vsakem semestru zbrati 60 kreditnih točk, oziroma 30 ECTS.

#### 4. 3. b. Primerljivost možnosti dostopa in pogojev za vpis v študijski program

Pri vseh študijskih programih je za vpis potrebna opravljena srednješolska izobrazba oz. matura (Gradec), Abitur ali Reifezeugnis (Heidelberg), ali zelo dobre ocene (level A) iz maternega in tujega jezika (Birmingham). Večina primerjalnih programov ne predvideva posebnih pogojev za vpis, vendar zahtevajo dobro znanje maternega jezika, komunikacijsko spretnost, poznavanje tujih jezikov in kultur. Heidelberg, ki ima za študij prevodoslovja (Übersetzungswissenschaft) omejitve vpisnih mest, pri vpisu razen srednješolske diplome zahteva potrdilo o opravljeni 6-mesečni praksi (delu) ali bivanju v državi, ki je matična za prvi tuji jezik. Tuji študenti imajo v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu posebne vpisne pogoje, vendar vpis, brez uspešno zaključene srednješolske izobrazbe, ni možen. Posebne vpisne komisije pregledajo vloge in jih točkujejo.

V Birminghamu potekajo prijave za študij samo v elektronski obliki in sicer preko centralnega sistema UCAS (Universities and Colleges Admissions Service, [www.ucas.com](http://www.ucas.com)), ki vsem dijakom in študentom, zainteresiranim za študij v Angliji, posreduje vpisne pogoje in vse ostale potrebne informacije. Servis UCAS usmerja, usklajuje ter opravlja komunikacijo med študentom in fakulteto. V predlaganem mariborskem programu je predvidena omejitev vpisa le, če število študentov presega razpisano število mest.

V študijski program se lahko vpiše

- a) kdor je opravil maturo;
- b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo kandidati izbrani glede na:

- splošni uspeh pri maturi ali zaključnem izpitu	40%
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku	20%
- uspeh iz madžarskega jezika v 3. in 4. letniku	20%
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku	20%

Na podlagi te primerjave je program *Medjezikovne študije – madžarščina* primerljiv z obravnavanimi programi glede pogojev vpisa v program.

#### 4. 3. c. Primerljivost trajanja študija, napredovanja, dokončanja študija in pridobljenih naslovov

Pri referenčnih programih študij traja tri (Heidelberg), štiri (Birmingham) ali pet let (Gradec), saj gre za programe, ki omogočajo in spodbujajo k nadaljnjemu študiju na podiplomski ravni (razen Gradec, ki po treh letih študija ne omogoča možnost izhoda).

Tudi mariborski program *Medjezikovne študije – nemščina* traja tri leta in predvideva nadaljevanje študija na drugi stopnji. Študij torej predstavlja zaokroženo enoto in bo diplomantom ponudil sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.

Po teh značilnosti so programi primerljivi s predlaganim programom *Medjezikovne študije – madžarščina*.

Strokovni naslovi po zaključku študija v referenčnih programih so usklajeni s smernicami Bolonjske deklaracije, tj. Bachelor of Arts (Heidelberg), Magistra/Magister der Philosophie (Gradec), Bachelor of Science (Birmingham). Po uspešno zaključenem študiju in opravljenem Diplomskem seminarju na programu *Medjezikovni študij – madžarščina* študenti/-ke pridobijo naslov Diplomant/ka medjezikovnih študij – madžarščina.

Tabela 4.3.c.: Primerljivost trajanja študija, napredovanja, dokončanja študija in pridobljenih naslovov.

	Program MARIBOR	Program HEIDELBERG	Program GRADEC	Program BIRMINGHAM
Trajanje	3 leta	3 leta	5 let	4 leta

študija				
Napredovanje	<p>Pogoj za prehod v 2. letnik je zbranih najmanj 24 ECTS iz obveznih predmetov, predpisanih z učnim načrtom za 1. letnik bakalaureat programa Medjezikovne študije – madžarščina.</p> <p>Pogoj za prehod v 3. letnik so opravljene vse študijske obveznosti iz prvega letnika in zbranih najmanj 24 ECTS iz obveznih predmetov, predpisanih z učnim načrtom za 2. letnik programa Medjezikovne študije – madžarščina.</p>	<p>Enopredmetni oziroma dvopredmetni študij preverja znanje ob koncu 2. semestra – »Orientierungsprüfung«. Iz določenih predmetov se piše pisna naloga »Klausur«, ki je pogoj za nadaljevanje študija.</p>	<p>Študenti morajo ob zaključku 2. in 6. semestra uspešno opraviti izpit »Diplomprüfung« kot pogoj za nadaljevanje študija.</p> <p>Izpiti potekajo komisijsko.</p> <p>V zadnjih 2 letih (7. – 10. semester) študija se študenti opredelijo za smer prevajanje ali tolmačenje.</p>	<p>Študenti v vsakem semestru morajo pridobiti 60 kreditnih točk (30 ECTS). Tretji letnik študija opravijo in zaključijo v tujini ter pridobijo 120 kreditnih točk (60 ECTS). Nato lahko nadaljujejo in končajo študij.</p>
Dokončanje študija	<p>Pogoj za dokončanje študija so opravljeni vsi izpiti in vse obveznosti pri vseh predmetih po predmetniku, opravljen Diplomski seminar in zbranih najmanj 180 ECTS.</p>	<p>Opravljeni vsi izpiti, praktično usposabljanje in izdelano pisno delo »Bachelor-Arbeit«. Skupaj zbranih 180 ECTS oziroma 180 LP</p>	<p>Zaključek študija je kumulativen. Študenti morajo opraviti tridelni študij. Po 2. in 6. semestru sledi pisno preverjanje znanja (Diplomprüfung). Študij zaključijo z diplomom oz. magistrskim delom. Zbrati morajo 300 ECTS.</p>	<p>Študenti si morajo pridobiti vsa potrdila o opravljenih obveznostih in napisati pisno delo (Dissertation) ter zbrati 480 kreditnih točk (240 ECTS).</p>
Strokovni naslov	Diplomant/ka medjezikovnih študij – madžarščina	Bachelor of Arts (BA)	Magistra/Magister der Philosophie (Mag.phil.)	Bachelor of Science (BSc)

#### 4. 3. d. Primerljivost načinov in oblik študija

##### Organizacija študijskega procesa in samostojni študij

V času študija (Heidelberg – 6 semestrov; Birmingham – 8 semestrov, Gradec – 10 semestrov) mora študent na izbranih študijskih smereh zbrati določeno število kreditnih točk in sicer 180 ECTS v Heidelbergu, 300 ECTS v Gradcu ter 480 kreditnih točk (240 ECTS) v Birminghamu. V Heidelbergu in Birminghamu študent lahko izbira med enim, dvema ali celo tremi tujimi jeziki, v Gradcu sta obvezna, zraven materinega jezika, dva tuja jezika. V predlaganemu programu je študij zasnovan na konceptu obveznih in izbirnih predmetov, v vseh treh referenčnih primerih pa obveznih in izbirnih modulov. Poleg teh v Heidelbergu ponujajo izbirnoobvezne module (Wahlpflichtmodul).

Programi referenčnih univerz ponujajo širok spekter interdisciplinarno naravnanih predmetov. Osnovno jedro predstavljajo predmeti, ki pokrivajo temeljna znanja medjezikovnega sporočanja, kulture, teorije in praktičnih znanj, vezanih na strokovna in umetnostna besedila. Pestrost programov študentu nudi nabor izbirnih predmetov ter prevodoslovnih predmetov, ki omogoča primerno usposobljenost za delo po končanem študiju oz. primerno podlago za nadaljevanje študija na višji stopnji.

Temeljni načini dela na prevodoslovnih institutih v Heidelbergu, Birminghamu in Gradcu so predavanja, seminarji, vaje, kolokviji, proseminarji, raziskovalni seminarji ter seminarske in laboratorijske vaje, izdelava projektov, tematski »tutorati« tj. obdelava teme, ki jo izberejo in predstavijo študenti pod vodstvom učitelja. Poudarek je na individualnem delu študenta in na spodbujanju praktične ter raziskovalne dejavnosti v času študija. Za vsako obliko študijskega procesa je predvideno število kreditnih točk (ECTS). Bolonjska deklaracija poudarja večjo vlogo samostojnega študija.

Na referenčnih univerzah je obvezno praktično usposabljanje oziroma del študija je priporočljivo (Gradec in Heidelberg) ali obvezno (Birmingham) opraviti v tujini.

Preverjanje poteka kot opravljanje pisnega, ustnega ali komisijskega izpita (Gradec in Birmingham), v obliki referatov idr.

Referenčni študijski programi se zaključijo, ko študent uspešno opravi vse izpite in napiše ter obrani pisno delo (Heidelberg: Bachelor-Arbeit; Graz: Diplom-Arbeit; Birmingham: BSc-Dissertation). Navedeni programi se realizirajo v okviru rednega študija.

Študij v okviru programa Medjezikovne študije – madžarščina je zasnovan na enakih izhodiščih. Predmetnik je naravnano interdisciplinarno in predvideva možnost kombiniranja z različnimi študijskimi programi, saj je cilj predlaganega programa izobraževanje strokovnjakov, ki bodo usposobljeni za samostojno delo predvsem na različnih področjih komuniciranja in medjezikovnega sporočanja. Študijski program se zaključi, ko študent uspešno opravi vse izpite ter Diplomski seminar.

Redni študij v okviru programa *Medjezikovne študije – madžarščina* bo potekal kot predavanja, seminarji, seminarske vaje, laboratorijske vaje in druge formalne oblike študija. Predavanja so kombinirana s praktično naravnanimi vajami, spletno podporo, multimedijo in interaktivnim učnim okoljem. Program se bo izvajal v okviru rednega študija.

##### Kreditni sistemi

Predlagani program Medjezikovne študije – madžarščina temelji na uporabi kreditnega sistema ECTS in je tako primerljiv z referenčnimi programi. V Heidelbergu uporabljajo sicer temu enakovreden izraz Leistungspunkt (LP=ECTS), v Birminghamu – credits (10 credits = 5 ECTS), v Gradcu – credits.

Primerljivost in prenos obveznosti po formalni plati sta zagotovljena.

### Uporaba sodobnih IT

Pregled spletnih strani visokošolskih ustanov, v okviru katerih se izvajajo referenčni programi, pokaže, da pri študijskem procesu intenzivno uporabljajo sodobne informacijske tehnologije.

Univerza v Heidelbergu študentom nudi uporabo multimedijskega centra (MultiMediaZentrum), kjer so na voljo sodobna avdiovizualna tehnika, elektronski mediji, prenosni računalniki, DVD-predvajalniki, tiskalniki... Hkrati nudi učna gradiva v elektronski obliki, digitalizirano literaturo in dostop v elektronsko bazo podatkov.

Tudi Univerza v Gradcu pripisuje velik pomen sodobnim informacijskim tehnologijam, zato je ustanovila centralno informacijsko službo (ZID - Zentraler Informatikdienst), ki poleg organiziranja intenzivnih izobraževalnih programov in tečajev na področju informatike in računalništva, študentom omogoča brezplačno uporabo in izposajo informacijske tehnologije kot so npr. prenosni računalniki, videokamere, mikrofoni, LCD-projektorji in digitalni fotoaparati. Študenti prevajalstva imajo sodobno opremljene fonolaboratorije in multimedijske predavalnice. Na voljo je tudi konferenčna dvorana z najsodobnejšo tehnologijo (kabine za tolmačenje, mikrofoni in slušalke, LCD-projektor, računalnik...).

V Birminghamu je Univerza v celoti informacijsko opremljena in ima brezžično spletno povezavo, ki študentom omogoča študij in raziskovalno delo tudi izven predavalnic, knjižnic in ostalih univerzitetnih prostorov. Sodobna informacijska oprema je pomemben dejavnik pri izvajanju pedagoškega procesa, saj je študentom na voljo več kot 800 računalnikov. Informacijska pismenost slehernega študenta je eden od glavnih ciljev študijskih programov v Birminghamu. V času študija lahko študenti pridobijo svoj univerzitetni, elektronski naslov.

Tudi pri predlaganem programu Medjezikovne študije – madžarščina bo pedagoški proces potekal ob sodobni informacijski tehnologiji (prenosni računalniki in dodatna računalniška oprema, DVD/CD-predvajalniki, multimedija, TV-sprejemniki, videorekorderji, projektorji, kamere, fonolaboratorij, prevajalske kabine ...).

### Organizacija praktičnega usposabljanja

V Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu študenti lahko zbirajo točke tudi s praktičnim delom. V Heidelbergu je obvezno 6- tedensko praktično usposabljanje (Praktikum) v tujini, v Gradcu morajo študenti opraviti 4-mesečno prakso, v Birminghamu je praktičnemu usposabljanju namenjeno 1 študijsko leto. V izrednih primerih dovolijo opravljanje praktičnega usposabljanja v domačih podjetjih ali ustanovah (Gradec, Heidelberg).

Program Medjezikovne študije – madžarščina ne predvideva praktično usposabljanje kot obvezno vsebino študija, vendar je koncept programa zasnovan tako, da temelji na intenzivnem urjenju praktičnih komunikacijskih spretnosti ter sporočanjskih zmožnosti, razvoju medjezikovnih kompetenc in pragmatičnih dimenzij. Program ponuja predvsem strokovna znanja za razne poklicne profile, ki zahtevajo sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju tako, da bodo

študenti v okviru seminarских in laboratorijskih vaj pridobivali predvsem praktična znanja in razvijali ter urili medjezikovne in medkulturne kompetence.

V smislu načinov in oblik izvajanja študijskega procesa lahko na teh podlagah sklenemo, da je študijski program Medjezikovne študije – madžarščina v veliki meri primerljiv s programi v Heidelbergu, Gradcu in Birminghamu.

#### *4. 3. e. Možnosti za vključevanje programa v mednarodno sodelovanje oz. skupni evropski visokošolski prostor*

Predlagani program Medjezikovne študije – madžarščina je zasnovan po načelih Bolonjske deklaracije. Preglednost sistema študija omogoča kreditni sistem ECTS, ki olajšuje prehodnost študentov med posameznimi fakultetami v okviru mednarodnih izmenjav. Zaradi tega so možnosti vključevanja našega programa v t. i. BA-programe tujih fakultet velike in omogočajo našim študentom študij posameznih predmetov, semestrov ali letnikov v tujini. Dodatno vključevanje študijskih programov v mednarodno sodelovanje pa je zagotovljeno tudi preko izmenjave študentov v okviru programa Socrates-Erasmus, izmenjave predavateljev s pomočjo posebnih programov medsebojnega sodelovanja s partnerskimi univerzami ter preko vključevanja predavateljev v mednarodne projekte kot so Leonardo da Vinci, Tempus, Grundtvig. Prehajanje študentov je lahko obojestransko.

Program Medjezikovne študije – madžarščina se bo intenzivno vključeval v mednarodno sodelovanje preko projektov v raziskovalnih programih. Mednarodno sodelovanje bo potekalo tudi v obliki vključevanja predavateljev in raziskovalcev iz tujine v pedagoško in raziskovalno delo (Leonardo da Vinci, Grundtvig, Skupna predavalnica).

#### *4. 3. f. Razlike med predlaganim in tujimi programi glede na specifične potrebe in pogoje domačega gospodarstva in javnih služb*

Formalno in vsebinsko so referenčni programi podobno zastavljeni, vendar se manjše razlike pojavljajo glede na specifične potrebe in pogoje domačega gospodarstva in javnih služb. Nekatere razlike se pojavljajo pri številu predmetov, ki jih študent opravi med študijem, in v količini izbirnosti znotraj posameznega programa, kakor tudi pri načinu opravljanja praktičnega usposabljanja. V Mariboru praktično usposabljanje ni predvideno kot obveza, vendar je iz učnih načrtov razvidno, da študenti praktična znanja usvajajo in urijo v okviru laboratorijskih in seminarских vaj. Na ta način je program Medjezikovne študije – madžarščina primerljiv z referenčnimi programi tudi z vidika praktičnega usposabljanja študentov.

V Mariboru se študij zaključi z Diplomskim seminarjem, tako kot v Gradcu (diplomsko delo), Heidelbergu (BA-naloga) in v Birminghamu (BSc-pisno delo). Na ta način je program Medjezikovne študije – madžarščina tudi z vidika deleža, namenjenega samostojnemu raziskovalnemu delu, primerljiv z referenčnimi programi.

Razlike se pojavljajo tudi pri trajanju programa 6 semestrov (Heidelberg), 8 semestrov (Birmingham), 10 semestrov (Gradec), vendar je cilj vseh programov omogočiti študentom, da dosežejo ustrezno raven osveščenosti, znanj in spretnosti, ki so potrebna za uspešno medjezikovno posredovanje. Cilj vseh programov je vzgojiti diplomante/ke s sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.

V Heidelbergu poteka študij v dveh stopnjah:

- stopnja pridobivanja osnovnih znanj (Grundstudium) v trajanju 4 semestrov, na katerem študent pridobi 120 ECTS in
- stopnja glavnega študija (Hauptstudium) v trajanju 2 semestrov, ki študentu prineseta 60 ECTS.

V Gradcu je študijski proces zasnovan v treh delih:

- pridobivanje in razvijanje kompetenc na področju jezika in kulture (2 semestra), kjer študent zbere 60 ECTS
- nadgradnja jezikovnih, kulturnih in prevajalskih kompetenc izbranih tujih jezikov, s poudarkom na kulturološki dimenziji posredovanja (4 semestri), ki študentu prinesejo 120 ECTS
- specializacija iz prevajanja ali tolmačenja (4 semestri), s katero študent pridobi 120 ECTS

V Birminghamu se študij izvaja v treh delih:

- osnovni teoretičen pristop in znanja s področja praktičnih sposobnosti pri rabi jezika (4 semestri) = 240 credits (120 ECTS)
- praktično usposabljanje v tujini ali nadaljevanje študija na partnerski univerzi (2 semestra) = 120 credits (60 ECTS)
- poglobljeni in analitičen pristop medjezikovnemu posredovanju ter pisanje raziskovalne naloge (2 semestra) = 120 credits (60 ECTS).

Cilj vseh programov je enak: omogočiti študentom, da dosežejo ustrezno raven osveščenosti, znanj in spretnosti, ki so potrebna za uspešno medjezikovno posredovanje. Namen vseh programov je vzgojiti diplomante/ke s sodobno zasnovano visokošolsko izobrazbo.

Glede na dejstvo, da triletni program Medjezikovne študije – madžarščina predstavlja prvo stopnjo v izobraževanju medjezikovnega posredovanja, je program v primerjavi z referenčnimi programi primerljiv, saj je organiziran dvostopenjsko. V evropskem visokošolskem prostoru se na področju izobraževanja in usposabljanja prevajalcev in tolmačev konsenzualno uveljavlja koncept petletnega študija, ki vodi do poklicnih kvalifikacij in potrebnih kompetenc za samostojno delo v medjezikovni oziroma prevajalski/tolmaški dejavnosti.

Usklajenost vseh programov je razvidna tako strukturno (kreditni sistem in stopenjski študij in zaključni Diplomski seminar) kot tudi vsebinsko (razvijanje rabe jezika ter pridobivanje osnovnih prevajalskih in kulturoloških kompetenc, usmerjenost v aplikativne vsebine).

#### *4. 3. g. Usklajenost s predpisi EU pri reguliranih poklicih*

Predlagani študijski program ne izobražuje za reguliran poklic, zato sklicevanje na relevantne direktive Evropske unije ni potrebno.

#### **4. 4. Podatki o mednarodnem sodelovanju visokošolskega zavoda**

Mednarodna dejavnost v obdobju zadnjih 5 let je povzeta v nadaljevanju. Navajamo mednarodne projekte, mreže in bilateralna sodelovanja, v katere so vključeni visokošolski učitelji in sodelavci na Pedagoški fakulteti, ki je predhodnica Filozofske fakultete. Navajamo tudi podatke za mobilnost visokošolskih učiteljev in študentov Socrates-Erasmus.

Na koncu so dodana mednarodna sodelovanja sodelavcev Oddelka za madžarski jezik in književnost.

#### **Mednarodna dejavnost 2000–2006**

<b>Projekti:</b>			
------------------	--	--	--



šifra projekta	Naziv projekta	Nosilec	Oddelek, kjer se projekt izvaja	Trajanje projekta
2E0041I-B (INTERREG IIC)	Ökoprofit International	prof. dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	junij 2004 – september 2006
ENGAGE FP6-510998	Engeneering Emotional Design (6. OP EU)	dr. Norbert Jaušovec	Oddelek za pedagogiko, psihologijo in didaktiko	september 2004 – februar 2007
2004-3612/001-001 SO2 42LIOT/117024-CP-1-2004-1-LINGUA-L2	Lingua Aktion 2 - Entwicklung von Hilfsmitteln und Materialien	prof. dr. Vida Jesenšek	Oddelek za germanistiko	oktober 2004 – oktober 2006
60869-IC-1-2004-1-SI-ERASMUS-PROGUC-5	SLANG MASTER	prof. dr. Marko Jesenšek	Oddelek za slovanske jezike in književnosti	2005–2007
CLIOHRES	CLIORES.net CIT3-CT-2005-0064 (6. OP EU) - (Network of Excellence) – Creating links and Innovative Overviews for a New History Research Agenda for the Citizens of Growing Europa	dr. Matjaž Klemenčič	Oddelek za zgodovino, Oddelek za filozofijo	junij 2005 – junij 2010
WRM	Competence Network "Water Resources and Their Management"	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	julij 2005 – junij 2008
CLILiG 2005-2478/001 SO2 61 OBGE	CLILiG: "state of the art" und Entwicklungspotential in Europa; 2005-2478/001 SO2 61 OBGE	dr. Alja Lipavc Oštir	Oddelek za germanistiko	oktober 2005 – september 2007
3211-06-000079, ESS_VS-06-29	Podporne aktivnosti za implementacijo bolonjskega procesa	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	marec 2006 – avgust 2007
3311-06-297016	Partnerstvo fakultet in šol v letih 2006 in 2007	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	april 2006 – september 2007
2006 - 4164 - Učna partnerstva	GRUNDTVIG 2 »Environmental Heritage	Klemen Prah	Oddelek za geografijo	julij 2006 – julij 2008
EUBIS 128895-CP-1-2006-1-FI-COMENIUS-C21	EUBIS - EU-Bürgerschaft: Gesellschaftliches Engagemebt für Europa beginnt in der Schule	dr. Ana Vovk Korže	Oddelek za geografijo	oktober 2006 - september 2009

V letu 2003 je Pedagoška fakulteta prevzela izvedbo Strokovnih izhodišč za vzpostavljanje omrežja Natura 2000 (Rastline). Pri izvedbi del je nastopala kot podizvajalec Znanstvenoraziskovalnemu centru SAZU. Koordinator projekta s strani PeF je bil prof. dr. Mitja Kaligarič.

V letu 2005 je bila realizirana konferenca v okviru CLIOHnet Erasmus thematic Network Funds for a National Meeting z naslovom: Creating Links and Innovative Overviews to Enhance Historical Pespective in European Culture. Koordinator za izvedbo konference je bil prof. dr. Matjaž Klemenčič.

V letu 2006 je bila realizirana konferenca v okviru EPHRAS (Socrates Lingua 2) – večjezična frazeologija in elektronsko učenje. Koordinatorica konference je bila prof. dr. Vida Jesenšek.

#### Navedba bilateralnih sodelovanj

BILATERALNA sodelovanja:				
Šifra projekta	Naziv projekta	Nosilec	Sodelujoča država	Trajanje projekta

SLO-HRV 33/2000	Družba in tehnologija	prof. dr. Darko Friš	Hrvaška	2000 – 2003
Bilateral Hrvaška	Vpliv družbenoekonomskih sprememb na razvojne procese in transformacijo slovensko – hrvaških obmejnih območij	doc. dr. Lučka Lorber	Hrvaška	2000 – 2001
Bilateral Hrvaška	Gospodarsko – razvojna problematika območja ob slovensko – hrvaški meji	doc. dr. Lučka Lorber	Hrvaška	2001 – 2002
SLO-HUN 18/2001-2002	Skupna računalniška baza v šolah na Madžarskem in v Sloveniji	Dr. Varga Jozsef	Madžarska	2002
BI-US/04-05/19	Slovenska politična emigracija v ZDA	Prof. dr. Darko Friš	ZDA	2004 – 2005
BILATERALA HRVAŠKA	Trg in zemljiška gospodarstva ob rekah Dravi in Muri v zgodnjem novem veku	Doc. dr. Andrej Hozjan	Hrvaška	2005 – 2006
Bilateral Hrvaška	Slovensko – hrvaški odnosi po prvi svetovni vojni	Prof. dr. Darko Friš	Hrvaška	2006 – 2007
BI-HR/06-07-030	Hrvaška in slovenska književnost kot sosednji književnosti	red. prof. dr. Miran Štuhec	Hrvaška	2006–2007
BI-SK/05-07-012	Kontrastivna frazeologija in večjezična frazeologija. Lingvistični model za opis frazemov za slovarske in didaktične potrebe	izr. prof. dr. Vida Jesenšek	Slovaška	2006–2008
BI-CZ/07-08-029	Politika inovacij na Češkem in v Sloveniji: institucije, mreženje in regionalni razvoj	doc. dr. Lučka Lorber	Češka	2007 - 2008

### Mobilnost Socrates-Erasmus visoloških učiteljev in študentov

Visokošolski učitelji in študenti FF gostujejo v okviru mobilnosti visokošolskih učiteljev in študentov Socrates-Erasmus. Število opravljenih tovrstnih mobilnosti se iz leta v leto večja (podatki za profesorsko mobilnost: 2002/2003 = 5 mobilnosti; 2003/2004 = 8 mobilnosti; 2004/2005 = 18; 2005/06 = 16; 2006/07 = 9).

Sodelovanje v okviru tega programa poteka z naslednjimi institucijami:

- Universität Klagenfurt
- Karl-Franzens-Universität Graz
- Universität Salzburg
- Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
- Berufspädagogische Akademie des Bundes Wien
- Universität Leipzig
- Philipps-Universität Marburg
- Friedrich-Schiller-Universität Jena
- Technische Universität Chemnitz
- Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
- Ludwig Maximilians Universität München
- Universität Bayreuth
- Universität Paderborn
- Friedrich-Schiller-Universität Jena
- Akademia techniczno-humanistyczna, Wydział humanistyczno-społeczny Bielsko-Biała
- Uniwersytet Wrocławski

- Univerzita Sy. Kyrila a Methodiusa Trnava
- Univerzita Hradec Králove
- Univerzita Palackého v Olomouci
- Masarykova Univerzita Brno
- Univeristá degli Studi di Trieste
- Università degli studi di Napoli
- Università degli studi di Udine
- Università di Pisa
- Berzsenyi Dániel Főiskola Szombathely
- Trakya Üniversitesi Edirne
- University of Cyprus
- University of Patras
- Universidad de València
- Universidad de Alcalà
- Universidade de Lisboa.

V študijskem letu 2006/2007 bo izvedena 1 mobilnosti Socrates/Erasmus:

- doc. dr. Anna Kolláth – Göttingen (Nemčija)

#### Mobilnost študentov

Študentska mobilnost je intenzivno aktivna šele v zadnjih treh študijskih letih. V študijskem letu 2004/05 je znašala 21 (incoming) in 16 (outgoing) mobilnosti, v študijskem letu 2005/06 49 (incoming) in 13 (outgoing), v študijskem letu 2006/07 pa 40 (incoming) in 30 (outcoming). Podrobnejši podatki mednarodne pisarne o študentih za študijsko leto 2006/07 so v spodnji tabeli.

INCOMING študentje		OUTGOING študentje	
IZ DRŽAV:	Štev.:	V DRŽAVE:	Štev.:
Poljska	10	Avstrija	4
Češka	10	Češka	7
Portugalska	4	Portugalska	1
Španija	2	Nemčija	3
Slovaška	3	Velika Britanija	2
Madžarska	2	Poljska	6
Hrvaška	1	Italija	2
Turčija	4	Španija	4
Avstrija	3	Finska	1
Romunija	1		
<b>SKUPAJ</b>	<b>40</b>	<b>SKUPAJ</b>	<b>30</b>

Opomba: Podatki o mobilnosti študentov niso razdeljeni glede na študijske smeri.

Iz posredovanih podatkov lahko povzamemo, da študentje FF odhajajo na izmenjavo v Avstrijo, Nemčijo, Poljsko, Portugalsko, Španijo, Češko in Italijo. Študentje tudi iz omenjenih držav pa prihajajo za en ali več semestrov na študij v Slovenijo na FF v Mariboru, in sicer preko programa Socrates-Erasmus ali bilateralnih sporazumov.

FF ima v letu 2005/2006 sklenjene bilateralne sporazume z Univerzo v Zagrebu in Univerzo Cirila in Metoda v Skopju ter z Univerzo v Plzni.

#### Mreže CEEPUS

V obdobju zadnjih petih let sodelujemo v mreži CEEPUS. CII-PL-0056-01-0506 – Regional Development Network (REDENE). Nastopamo kot partnerska institucija (koordinator s strani FF je prof. dr. Ana Vovk Korže).

### Mednarodno sodelovanje visokošolskih zavodov

FF sodeluje z institucijami iz tujine tudi v okviru mednarodnega sodelovanja visokošolskih zavodov:

- Univerza v Bayreuthu,
- Berzsényi Dániel Főiskola, Szombathely,
- Sveučilište u Zagrebu,
- Joanneum Research Institut, Graz,
- Karl-Franzens-Universität Graz
- Evropska platforma za nizozemsko izobraževanje,
- Univerza sv. Cirila in Metoda v Skopju,
- Philipps-Universität Marburg,
- Johann Wolfgang Goethe – Universität Frankfurt am Main ...
- 

### Mednarodna sodelovanja sodelavcev Oddelka za madžarski jezik in književnost

**Anna Kolláth:** Mreža zamejskih madžarskih jezikovnih centrov v vodenju Madžarske akademije znanosti (Institut za madžarsko jezikoslovje, Institut za narodnostna vprašanja; od leta 2003 naprej) [www.mtaki.kutatoallomasok.hu](http://www.mtaki.kutatoallomasok.hu)

**Jutka Rudaš:** Readme. Cc, virtuelle Bibliothek; <http://www.readme.cc>

### Mednarodne konference z vabljenimi predavanji

Visokošolski učitelji bivše Pedagoške fakultete in sedanje Filozofske fakultete so se udeležili mednarodnih konferenc z vabljenimi predavanji, ki so sofinancirane s strani Agencije za raziskovalno dejavnost. Število udeležb na mednarodnih konferencah iz leta v leto narašča (v letu 2005 je bilo 25 takšnih udeležb, v letu 2006 pa 30).

### **Gostovanja tujih raziskovalcev v Sloveniji in naših v tujini**

Število tujih raziskovalcev, ki so obiskali in delali na bivši PeF

	2004		2005		2006	
	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden
<b>Število tujih raziskovalcev</b>	22	9	18	4	32	14

Število raziskovalcev iz bivše PeF, ki so obiskali in delali v tujini

	2004		2005		2006	
	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden	Manj kot 1 teden	Več kot 1 teden

Število raziskovalcev iz PeF	102	36	98	29	103	33
------------------------------	-----	----	----	----	-----	----

### Bilateralna sodelovanja sodelavcev Oddelka za madžarski jezik in književnost

**Anna Kolláth:** Materni jezik in dvojezičnost na jezikovni meji. Uporaba in prestiž madžarskega jezika. Sklad za diasporo, Temesvár – Romunija – FF UM, Oddelek za madžarski jezik in književnost

**Jutka Rudaš:** Medsebojno sodelovanje z Vojvodinskim madžarskim visokošolskim kolegijem na področju znanosti in umetnosti (od leta 2006)

### 4. 5. Predmetnik s kreditnim ovrednotenjem študijskih obveznosti

Zap. št.	Letnik	ECTS
	<b>1. letnik</b>	<b>30</b>
1	<b>Obvezni predmeti:</b>	
1.1	<i>Slovenski jezik za nesloveniste 1</i>	/3/
1.2	<i>Uvod v hungaristične študije</i>	/3/
1.3	<i>Lektorat madžarskega jezika 1</i>	/6/
1.4	<i>Uvod v študij madžarske književnosti</i>	/3/
1.5	<i>Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma</i>	/3/
1.6	<i>Zgodovina prevajanja in tolmačenja</i>	/3/
1.7	<i>Prevajanje in tolmačenje kot poklic</i>	/3/
1.8	<i>Lektorat madžarskega jezika 2</i>	/6/
1.9	<i>Oblikoslovje madžarskega jezika</i>	/3/
1.10	<i>Medjezikovno posredovanje in informacijska pismenost</i>	/3/
1.11	<i>Mednarodne organizacije</i>	/3/
	<b>2. letnik</b>	<b>30</b>
2	<b>Obvezni predmeti:</b>	
2.1	<i>Slovenski jezik za nesloveniste 2</i>	/3/
2.2	<i>Skladnja madžarskega jezika</i>	/3/
2.3	<i>Glasoslovje madžarskega jezika</i>	/3/
2.4	<i>Madžarska literatura v medkulturnem položaju</i>	/3/
2.5	<i>Uvod v medjezikovno posredovanje – MAD</i>	/3/
2.6	<i>Kritično mišljenje z osnovami argumentacije</i>	/3/
2.7	<i>Leksikologija madžarskega jezika</i>	/3/
2.8	<i>Madžarska dialektologija</i>	/3/
2.9	<i>Medkulturna interakcija</i>	/3/
2.10	<i>Prevajalska orodja 1</i>	/3/
2.11	<i>Lektorat iz prevajanja 1 - MAD</i>	/3/
3	<b>Izbirni predmeti:</b>	
3.1	<i>Pomen in značilnosti literarne kritike</i>	/3/
3.2	<i>Osnove akcijskega raziskovanja</i>	/3/
3.3	<i>Interpretacija angleških literarnih besedil</i>	/3/
	<b>3. letnik</b>	<b>30</b>
4	<b>Obvezni predmeti:</b>	
4.1	<i>Slovenski jezik za nesloveniste 3</i>	/3/
4.2	<i>Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje – MAD</i>	/3/
4.3	<i>Frazeologija madžarskega jezika</i>	/3/
4.4	<i>Lektorat iz prevajanja 3 – MAD</i>	/3/

4.5	<i>Teoretsko in uporabno prevodoslovje - MAD</i>	/3/
5	<b>Izbirni predmeti:</b>	
5.1	<i>Teorija in praksa komunikacije</i>	/3/
5.2	<i>Retorika diskurza</i>	/3/
5.3	<i>Retorika in javno nastopanje v angleščini</i>	/3/
5.4	<i>Lektorat francoskega jezika 1</i>	/3/
5.5	<i>Lektorat francoskega jezika 2</i>	/3/
5.6	<i>Lektorat italjanskega jezika 1</i>	/3/
5.7	<i>Lektorat ruskega jezika I</i>	/3/
5.8	<i>Lektorat ruskega jezika II</i>	/3/

Predmetnik je sestavljen iz:

- 25 obveznih sklopov (81 ECTS),
- 3 prostih izbirnih predmetov (9 ECTS).

### Obveznost

**Obvezni predmeti** so v prvem, drugem, tretjem, četrtem, petem in šestem semestru, in sicer v sklopih Skupni predmeti, Madžarski jezik, Lektorati jezika, Prevajanje in Literatura/kultura/književnost. Sklopi obsegajo različno število ECTS, in sicer:

	1. letnik	2. letnik	3. letnik	Delež v strukturi
Skupni predmeti	3 ECTS	3 ECTS	3 ECTS	<b>9 ECTS = 10 %</b>
Madžarski jezik	6 ECTS	12 ECTS	6 ECTS	<b>24 ECTS = 27 %</b>
Lektorati jezika	12 ECTS	0 ECTS	0 ECTS	<b>12 ECTS = 13 %</b>
Prevajanje	6 ECTS	9 ECTS	12 ECTS	<b>27 ECTS = 30 %</b>
Literatura/kultura/književnost	3 ECTS	6 ECTS	0 ECTS	<b>9 ECTS = 10 %</b>
Izbirni	0 ECTS	0 ECTS	9 ECTS	<b>9 ECTS = 10 %</b>
<b>Skupaj</b>	<b>30 ECTS</b>	<b>30 ECTS</b>	<b>30 ECTS</b>	<b>90 ECTS = 100 %</b>

### Izbirnost

**Prosti izbirni predmeti** so v petem in šestem semestru. Študent mora zbrati 9 ECTS-jev.

4. 5. b. Vrsta in delež učnih enot glede na njihovo vključenost v strukturo programa

#### 1. letnik

1. semester											
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sa m. del o štu den ta	Ure skup aj	ECTS	
			Pre d.	Se m.	SV	LV	Dru ge obl. š.				
1.	Slovenski jezik za	Valh-Lopert A.		30	30				30	90	3

	nesloveniste 1 <sup>1</sup>									
2.	Uvod v hungaristične študije	Kolláth A.	15					75	90	3
3.	Lektorat madžarskega jezika 1	Lektor				90		90	180	6
4.	Uvod v študij madžarske književnosti	Rudaš J.	15					75	90	3
<b>SKUPAJ</b>			<b>30</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>90</b>		<b>270</b>	<b>450</b>	<b>15</b>
<b>DELEŽ</b>										

<sup>1</sup> Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – angleščina oz. Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

	Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma	Resman B.	15		15			60	90	3
--	--	-----------	----	--	----	--	--	----	----	---

## 1. letnik

2. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pre d.	Se m.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Zgodovina prevajanja in tolmačenja <sup>2</sup>	Kučiš V.		30				60	90	3
2.	Prevajanje in tolmačenje kot poklic <sup>3</sup>	Kaloh Vid N.		30				60	90	3
3.	Lektorat madžarskega jezika 2	Lektor				90		90	180	6
4.	Oblikoslovje madžarskega jezika	Kolláth A.	15		15			60	90	3
<b>SKUPAJ</b>			<b>15</b>	<b>60</b>	<b>15</b>	<b>90</b>		<b>270</b>	<b>450</b>	<b>15</b>
<b>DELEŽ</b>										

<sup>2</sup> Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

Medjezikovno posredovanje in informacijska pismenost	Koletnik Korošec M.			30				60	90	3
--	---------------------	--	--	----	--	--	--	----	----	---

<sup>3</sup> Predmet **Prevajanje in tolmačenje kot poklic** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič A.			30				60	90	3
-------------------------	-------------------	--	--	----	--	--	--	----	----	---



## 2. letnik

3. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pre d.	Se m.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 2 <sup>4</sup>	Valh Lopert A.		30				60	90	3
2.	Skladnja madžarskega jezika	Kolláth A.	15		15			60	90	3
3.	Glasoslovje madžarskega jezika	Kolláth A.	15		15			60	90	3
4.	Madžarska literatura v medkulturnem položaju	Rudaš J.	15		15			60	90	3
5.	Uvod v medjezikovno posredovanje – MAD.	Rudaš J.		25				65	90	3
<b>SKUPAJ</b>			<b>45</b>	<b>55</b>	<b>45</b>			<b>305</b>	<b>450</b>	<b>15</b>
<b>DELEŽ</b>										

<sup>4</sup> Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije	Bregant J.	30		30			30	90	3
--	---	------------	----	--	----	--	--	----	----	---

## 2. letnik

4. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pre d.	Se m.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Leksikologija madžarskega jezika	Kolláth A.	15		15			60	90	3
2.	Madžarska dialektologija	Kolláth A.	15		15			60	90	3
3.	Medkulturna interakcija	Rudaš J.	15		15			60	90	3
4.	Prevajalska orodja 1 <sup>5</sup>	Krašna M.	5			25		60	90	3
5.	Lektorat iz prevajanja 1 – MAD.	Rudaš J.				45		45	90	3
<b>SKUPAJ</b>			<b>50</b>		<b>45</b>	<b>70</b>		<b>285</b>	<b>450</b>	<b>15</b>
<b>DELEŽ</b>										

<sup>5</sup> Predmet **Prevajalska orodja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

	Pomen in značilnosti literarne kritike	Rudaš J.	15		15			60	90	3
--	--	----------	----	--	----	--	--	----	----	---

ALI

	Osnove akcijskega raziskovanja	Kacjan B.		15	15			60	90	3
--	--------------------------------	-----------	--	----	----	--	--	----	----	---

ALI

	Interpretacija angleških literarnih besedil	Onič T.	15		15			60	90	3
--	---	---------	----	--	----	--	--	----	----	---

## 3. letnik

5. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pre d.	Se m.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 3 <sup>6</sup>	Valh Lopert A.		30				60	90	3
2.	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – MAD.	Bálint Čeh J.				45		45	90	3
3.	Besediloslovje in pragmatika madžarskega jezika	Kolláth A.	15		15			60	90	3
4.	Lektorat iz prevajanja 2 – MAD.	Rudaš J.				45		45	90	3
5.	Izbirni predmet 1*	Kolláth A. ali Rudaš J.	15		15			60	90	3
<b>SKUPAJ</b>			<b>30</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>90</b>		<b>270</b>	<b>450</b>	<b>15</b>
<b>DELEŽ</b>										

\* **Sociolingvistika: manjšinska dvojezičnost** (nosilka Kolláth A.) ali **Interpretacija izbranih del madžarske moderne** (Rudaš J.) – študent lahko izbere, ker sta oba predmeta obvezna predmeta na hungaristiki.

<sup>6</sup> Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

	Teorija in praksa komunikacije	Kolláth A.	15		15			60	90	3
ALI										
	Retorika diskurza	Fabčič M.		15	15			60	90	3
ALI										
	Retorika in javno nastopanje v angleščini	Gadpaille M.	15			30		45	90	3

## 3. letnik

6. semester										
Zap. št.	Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pre d.	Se m.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Frazeologija madžarskega jezika	Kolláth A.	15		15			60	90	3
2.	Lektorat iz prevajanja 3 – MAD.	Rudaš J.				45		45	90	3
3.	Teoretsko in uporabno prevodoslovje – MAD.	Kolláth A.	15	15		5		55	90	3
4.	Izbirni predmet 2**	Kolláth A.	15		15			60	90	3
5.	Izbirni predmet 3***	Rudaš J.	15		15			60	90	3
<b>SKUPAJ</b>			<b>60</b>	<b>15</b>	<b>45</b>	<b>50</b>		<b>280</b>	<b>450</b>	<b>15</b>
<b>DELEŽ</b>										

\*\* Pravopisna in pravorečna norma v madžarščini (Kolláth A.)

\*\*\* Interpretacije del sodobnih madžarskih avtorjev (Rudaš J.)

## Izbirni predmeti

**Preglednica 1:** Nabor izbirnih predmetov. Študent lahko izbere posamezni izbirni predmet, če izpolnjuje pogoje, ki so navedeni v učnem načrtu tega predmeta.

Izbirni predmeti										
Za p. št.	Predmet	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
			Pre d.	Se m.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Lektorat francoskega jezika 1	Mohar T.			30			60	90	3
2.	Lektorat francoskega jezika 2	Mohar T.			30			60	90	3
3.	Lektorat italijanskega jezika 1	Kenda J.			30			60	90	3
4.	Lektorat ruskega jezika I	Kaloh Vid N.			30			60	90	3
5.	Lektorat ruskega jezika II	Kaloh Vid N.			30			60	90	3
6.	Uvod v terminološko	Koletnik Korošec M.			30			60	90	3

	delo									
7.	Osnove gospodarskega prava	Repas M.			30			60	90	3
8.	Uvod v znanstveno pisanje	Valh Lopert A.	15	15				60	90	3
9.	Sociolingvistika: manjšinska dvojezičnost	Kolláth A.	15		15			60	90	3
10.	Interpretacija izbranih del madžarske moderne	Rudaš J.	15		15			60	90	3
11.	Pravopisna in pravorečna norma v madžarščini	Kolláth A.	15		15			60	90	3
12.	Interpretacije del sodobnih madžarskih avtorjev	Rudaš J.	15		15			60	90	3
13.	Strokovnojezikovna konverzacija v madžarščini – jezikoslovje	Kolláth A.		15	15			60	90	3
14.	Madžarska mladinska književnost	Rudaš J.	15		15			60	90	3
15.	Strokovnojezikovna konverzacija v madžarščini (literarna znanost)	Rudaš J.		15	15			60	90	3
<b>SKUPAJ</b>										

Izbirni predmet se bo v celoti izvedel, če ga izbere najmanj 20 študentov, če ga izbere najmanj 10 študentov, se predmet izvaja 1/3. Maksimalno število slušateljev pri posameznem izbirnem predmetu je 25.

#### Razvrstitev predmetov po vrsti in strukturi

	Obvezni predmeti	Izbirni predmeti	Skupaj
1. letnik	30 ECTS/100 %	0 ECTS/0 %	30 ECTS/100 %
2. letnik	30 ECTS/100 %	0 ECTS/0 %	30 ECTS/100 %
3. letnik	21 ECTS/ 70 %	9 ECTS/10 %	30 ECTS/100 %
Skupaj	81 ECTS/ 90 %	9 ECTS/10%	90 ECTS/100 %

Iz preglednice je razvidno, da si študent 10 % programa oblikuje po lastnih interesih z izbiro prostih izbirnih predmetov.

#### *4. 5. c. Razmerje predavanj, seminarjev in vaj ter drugih oblik študija*

#### **Opredeleitev tipov poučevanja**

*Predavanja (P)*

Predavanja so način pedagoškega dela oziroma posredovanje znanj in metodike z nekega področja študentom.

*Seminarske vaje (SV)*

Seminarske vaje se po vsebini navezujejo na teoretične vsebine predavanj. Služijo kot praktično povezovanje teorije s specifičnimi praktičnimi problemi.

*Seminarji (SE)*

Seminarji so del pedagoškega poučevanja, ki temeljijo na samostojnem delu in poglobljenemu razumevanju vsebin predavanj kot tudi njihovi razpravi.

*Laboratorijske vaje (LV)*

Vaje služijo za urjenje jezikovnih in prevajalskih/tolmaških zmožnosti.

Razmerja med posameznimi oblikami poučevanja v univerzitetnem študijskem programu Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje *Medjezikovne študije – madžarščina*:

	Skupaj kontaktne ure	Pred.	%	Seminar	%	Sem. vaje	%	LV	%	Individualno delo	%	Skupaj (kontaktne + individualne)
	(ure)	(ure)		(ure)		(ure)				študenta (ure)		(ure)
1. semester	135,00	45,00	33,33	15,00	33,33	45,00	11,11	30,00	22,22	315,00	70,00	450,00
2. semester	182,50	37,50	18,99	15,00	7,59	30,00	15,19	100,00	58,23	267,50	59,44	450,00
<b>I. letnik</b>	<b>317,50</b>	<b>82,50</b>	<b>24,81</b>	<b>30,00</b>	<b>18,05</b>	<b>75,00</b>	<b>13,53</b>	<b>130,00</b>	<b>43,61</b>	<b>582,50</b>	<b>64,72</b>	<b>900,00</b>
3. semester	155,00	52,50	33,87	22,50	14,52	30,00	19,35	50,00	32,26	295,00	65,56	450,00
4. semester	150,00	60,00	40,00	0,00	0,00	45,00	30,00	45,00	30,00	300,00	66,67	450,00
<b>II. letnik</b>	<b>305,00</b>	<b>112,50</b>	<b>36,89</b>	<b>22,50</b>	<b>7,38</b>	<b>75,00</b>	<b>24,59</b>	<b>95,00</b>	<b>31,15</b>	<b>595,00</b>	<b>66,11</b>	<b>900,00</b>
5. semester	165,00	37,50	22,73	37,50	22,73	15,00	9,09	75,00	45,45	285,00	63,33	450,00
6. semester	150,00	30,00	20,00	30,00	20,00	45,00	30,00	45,00	30,00	300,00	66,67	450,00
<b>III. letnik</b>	<b>315,00</b>	<b>67,50</b>	<b>21,43</b>	<b>67,50</b>	<b>21,43</b>	<b>60,00</b>	<b>19,05</b>	<b>120,00</b>	<b>38,10</b>	<b>585,00</b>	<b>65,00</b>	<b>900,00</b>
<b>SKUPAJ</b>	<b>952,50</b>	<b>262,50</b>	<b>27,56</b>	<b>150,00</b>	<b>15,75</b>	<b>180,00</b>	<b>18,90</b>	<b>360,00</b>	<b>37,80</b>	<b>1747,50</b>	<b>64,72</b>	<b>2700,00</b>

#### 4. 5. d. Delež praktičnega usposabljanja v programu, način izvedbe

Obvezna praksa v programu ni predvidena.

#### 4. 5. e. Vertikalna in horizontalna povezanost predmetov

Predmetnik je sestavljen iz obveznih in izbirnih predmetov, ki so med seboj vertikalno in horizontalno povezani. Obvezni predmeti so zbrani pod sklopi Skupni predmeti, Literatura/kultura/družba madžarskega jezika, Madžarski jezik in Prevajanje in so del predmetnika v vseh letnikih. Skupni predmeti omogočajo pridobitev jezikovne in kulturne kompetence v maternem jeziku in ponujajo uvodna predavanja ter seminarje na področju jezikoslovja, prevodoslovja ter praktičnih orodij in tehničnih sredstev za delo. Sklop Literatura/kultura/družba madžarskega jezika širi znanja o literarnozvrstnih, kulturoloških in socialnih značilnostih madžarskega govornega prostora. Sklop Madžarski jezik zajema zaokroženo znanje vseh ravni madžarske slovnice v teoretičnem in pragmatičnem smislu. Sklop Prevajanje pa posreduje nova znanja s področja prevajanja in tolmačenja in nadgrajuje translatološke kompetence študentov. Omenjeni sklopi torej zagotavljajo pridobivanje poglobljenega znanja na štirih temeljnih področjih. Poleg obveznih predmetov lahko študentje glede na svoje preference in interese izberejo v vsakem letniku po dva izbirna predmeta iz nabora in tako s skupno šestimi predmeti v triletnem študiju poglobijo svoje znanje na izbranih področjih. Ponujen koncept je premišljen, saj ponuja študentom po eni strani 16,66 % izbirnost, na drugi strani pa z obveznimi predmeti zagotavlja uravnovešenost potrebnih temeljnih znanj.

V prvem semestru predmet Slovenski jezik in kultura 1 iz sklopa Skupni predmeti zagotavlja usvojitev jezikovne in kulturne kompetence v slovenskem jeziku. Predmet se tematsko povezuje s predmetoma Slovenski jezik in kultura 2 in 3 v višjih semestrih, obenem pa postavi temelj za prevajanje iz drugega/tujega v materni jezik, kjer igrata jezikovna in kulturna kompetenca v maternem jeziku odločilno vlogo. Študent v prvem semestru prične poglobljati tudi svoje sporočanje kompetence v madžarskem jeziku (Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v madžarščini 1, Pisno sporočanje in ustno tvorjenje besedil v madžarščini 2), s čimer se študent pripravi za vsebine pri predmetih Lektorat iz prevajanja 1 - MA, Lektorat iz prevajanja 2 - MA in Lektorat iz prevajanja 3 - MA ter Uvod v simultano in konsektivno tolmačenje - MA v višjih semestrih. V prvem semestru se študent seznanja tudi z literaturo, kulturo in družbo madžarskega jezika (Literatura in kultura 1 - MA), kjer temeljne vsebine iz književnosti ponujajo vpogled v kulturološke značilnosti madžarskega govornega področja. Ta sklop lahko študent vertikalno poveže z izbirnimi predmeti iz književnosti, tako da z ustrezno izbiro predmeta poglobi literarne in kulturne vsebine.

V drugem semestru sklop Madžarski jezik (Oblikoslovje madžarskega jezika in Lektorat madžarskega jezika 2) uvede študenta v oblikoslovje in pomaga pri razvoju receptivnih in produktivnih spretnosti na stopnji B2 in na prehodu k stopnji C1 Skupnega evropskega referenčnega okvira. Uvod v medjezikovni študij pa študentu nudi obvezni predmet iz sklopa Skupnih predmetov Uvod v študij jezika, kjer se natančneje med drugim seznanja s teorijo nastanka jezikov, jezikoslovjem, različnimi jezikovnimi ravnmi (fonetika, morfologija, skladnja, besedilna raven), jezikoslovnimi vedami in jezikovno tipologijo.

V tretjem semestru zajema sklop Skupni predmeti zaokrožene razvojne vidike s teorije jezikoslovja (Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki). Sklop Madžarski jezik obsega predmet Leksikologija madžarskega jezika, pri Lektoratu madžarskega jezika 2 pa študentje utrjujejo stopnjo C1 Skupnega evropskega referenčnega okvira. Obvezni predmet Literatura in kultura 2 – MA poglobi že usvojena znanja o kulturi in literaturi v madžarskem govornem prostoru in se vertikalno povezuje z vsemi literarnozgodovinskimi izbirnimi predmeti. V tretjem semestru se študent prvič sreča z vajami iz prevajanja (Lektorat iz prevajanja 1 - MA), ki se vertikalno navezuje na predmeta Lektorat iz prevajanja 2 - MA in 3 v petem in šestem semestru študija.

V četrtem semestru zajema sklop Skupni predmeti predmeta Uvod v prevodoslovni študij in Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi, ki ponujata zlasti praktična znanja. Uvod v študij prevodoslovja je namenjen profesionalizaciji študentov, saj se natančneje seznanijo z razmerami na trgu, pridobijo informacije o zaposlovanju doma in v tujini in o možnih oblikah samozaposlitve ipd. Predmet se vertikalno navezuje na izbirna predmeta Mednarodne organizacije in Osnove gospodarskega prava<sup>1</sup>, ki poglobljata splošno izobrazbo in s tem prispevata k večji zaposljivosti po zaključku študija. Pri predmetu Elektronska prevajalska orodja in informacijski sistemi se študentje med drugim natančneje ukvarjajo z najrazličnejšimi poizvedovalnimi tehnikami, hiperbesedili in delom z jezikoslovno in prevajalsko opremo, ki je nepogrešljiva na modernem delovnem mestu prevajalca. Predmet se na vertikalni ravni navezuje na izbirni predmet Sporočanje v medmrežju, saj je zgradba besedil (hipertekst nasproti linearni zasnovi) relevantna tudi pri obravnavi besedilnih vrst pri predmetu Sporočanje v medmrežju<sup>2</sup>. Sklop Madžarski jezik obsega v četrtem semestru predmet Madžarska slovnica – Skladnja, ki se vertikalno povezuje z obveznimi predmeti iz

---

<sup>1</sup> Iz študijskega programa Medjezikovne študije – nemščina (nosilec predmeta: Repas Martina – 30 ur seminarjskih vaj, 30 ur samostojnega dela študenta; 3 ECTS)

<sup>2</sup> Iz študijskega programa Medjezikovne študije – nemščina (nosilec predmeta: Petrič T. – 15 ur predavanj, 15 ur seminarjev, 60 ur samostojnega dela študenta; 3 ECTS)



sklopa Madžarski jezik v nižjih semestrih, na horizontalni ravni pa s predmetom Leksikologija madžarskega jezika.

V petem semestru študent zaokroži pridobljeno znanje na področju jezikoslovja in študija jezika (vertikalna navezava s predmetoma Uvod v študij jezika in Jezikoslovne teorije – razvojni vidiki) s predmetom Teoretsko in uporabno prevodoslovje iz sklopa Skupni predmeti. Predmet ponuja poglobljene vsebine teoretskega prevodoslovja in potrebno znanstveno kompetenco ter zgodovinske vidike translatologije. Izbirni predmet Nevro- in psiholingvistika omogoča na eni strani vertikalno navezavo na zgoraj omenjeni predmet, saj omogoča vpogled v osnovne pojme kot so jezik in misel, behavioristične, sociološke, kognitivistične in druge razlagalne teorije. Na drugi strani pa daje predmet na horizontalni ravni teoretsko podlago praktičnim znanjem pridobljenim pri predmetu Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje - MA iz sklopa Prevajanje. Predmet Frazemi kontrastivno iz modula Madžarski jezik se horizontalno navezuje na predmet Besediloslovje in pragmatiko, vertikalno pa na jezikovne predmete v prejšnjih semestrih.

V šestem semestru študent opravi predmet iz sklopa Literatura/kultura/družba madžarskega jezika (Literatura in kultura 4 - MA), ki se horizontalno navezuje na celo vrsto predmetov iz nabora izbirnih predmetov, npr. Literatura v medkulturnem položaju ali Mladinska književnost, ki s svojim konceptom presegata meje zgolj madžarskega govornega področja. Sklop Prevajanje s predmetoma Lektorat iz prevajanja 3 - MA in Medjezikovno posredovanje kot kulturnoznanstveno delo - MA širi in pogloblja praktične translatološke kompetence. Študent opravi v šestem semestru še Diplomski seminar, ki je namenjen zaključku študija z diplomsko seminarsko nalogo.

Z obveznimi predmeti daje predmetnik temeljna znanja iz jezikoslovnih osnov, prevodoslovja, madžarskega in slovenskega jezika, književnosti, prevajanja in tolmačenja. Izbirni predmeti omogočajo študentu širjenje temeljnih jezikovnih, literarnovednih ali prevodoslovnih vsebin iz obveznih sklopov, obenem pa mu s preišljeno izbiro od prvega letnika naprej omogočajo bolj poglobljen študij tistih vsebin, ki ga zanimajo in mu bodo pripomogle k izbiri nadaljnje študijske smeri.

*4. 5. f. Kreditno ovrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot, letno in celotno število ur študijskih obveznosti študenta ter letno in celotno število organiziranih skupnih oz. kontaktnih ur programa*

Kreditno vrednotenje celotnega programa in posameznih učnih enot je podrobno prikazano v rubriki 4.5.b. Tukaj podajamo še enkrat skupno letno število ur predavanj, seminarja, seminarskih vaj ter laboratorijskih vaj ter samostojno delo študenta za primer, ko študent poleg obveznih predmetov izbere izbirne predmete: Jezikovno načrtovanje in jezikovna kultura, Teorija in praksa komunikacije, Sporočanje v medmrežju<sup>3</sup>, Nevro- in psiholingvistika<sup>4</sup>, Kognitivna semantika<sup>5</sup> in Literatura v medkulturnem položaju. Ker je večina predmetov podobno konstituirana, bi bil izračun za poljubno drugo sestavo predmetnika zelo podoben navedenemu.

<sup>3</sup> Iz študijskega programa Medjezikovne študije – nemščina (nosilec predmeta: Petrič T. – 15 ur predavanj, 15 ur seminarjev, 60 ur samostojnega dela študenta; 3 ECTS)

<sup>4</sup> Iz študijskega programa Medjezikovne študije – nemščina (nosilec predmeta: Teržan Kopecky K. – 15 ur predavanj, 30 ur seminarjev, 45 ur samostojnega dela študenta; 3 ECTS)

<sup>5</sup> Iz študijskega programa Medjezikovne študije – nemščina (nosilec predmeta: Teržan Kopecky K. – 15 ur predavanj, 15 ur seminarjev, 60 ur samostojnega dela študenta; 3 ECTS)

	Skupaj org. ure	Pred. (ure)	Seminar (ure)	Sem. vaje (ure)	Lab. vaje (ure)	Samost. delo študenta (ure)	ECTS	Skupaj (ure)
I. letnik	317,5	82,5	30,0	75,0	130,0	567,5	30	900,0
II. letnik	305,0	112,5	22,5	75,0	95,0	595,0	30	900,0
III. letnik	315,0	67,5	67,5	60,00	120,0	585,0	30	900,0
Skupaj	952,5	262,5	150,0	180,0	360,0	1747,0	90	2700,0

	Obvezni predmeti		Izbirni predmeti		Diplomski seminar*		Skupaj	
	ECTS	%	ECTS	%	ECTS	%	ECTS	%
1. letnik	24	80	6	20	0	0	30	100
2. letnik	24	80	6	20	0	0	30	100
3. letnik	27	90	3	10	3	10	30	100
Skupaj	75	83,33	15	16,66	3	10	90	100

\*Diplomski seminar je v tej preglednici naveden posebej, čeprav je del obveznih predmetov.

	Št. kontaktnih ur		Št. ur samostojnega dela študentov		Št. ur skupaj		ECTS
	ure	%	ure	%	ure	%	
1. letnik	317,5	35,27	582,5	64,72	900,0	100	30
2. letnik	305,0	36,94	595,0	66,11	900,0	100	30
3. letnik	315,0	35	585,0	65,00	900,0	100	30
Skupaj	937,5	34,27	1762,0	65,25	2700,0	100	90

#### 4. 5. g. Priloženi učni načrti po posameznih učnih enotah

Učni načrti so v Prilogi 10.

#### 4. 5. h. Dokazilo o določitvi pristojnega organa ali osebe za ECTS; Obrazci (predstavitveni zbornik, študentova prošnja / prijava, sporočilo o opravljenih študijskih obveznostih, študijska pogodba) (Priloga 4)

Vsa dokazila in obrazci so v Prilogi 4.

#### 4. 6. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

V študijski program se lahko vpiše

- kdor je opravil maturo;
- kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa, bodo kandidati izbrani glede na:

- splošni uspeh pri maturi ali zaključnem izpitu 40%

- splošni uspeh v 3. in 4. letniku	20%
- uspeh iz madžarskega jezika v 3. in 4. letniku	20%
- uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku	20%

Za vpis na izredni študij veljajo enaki vpisni pogoji kot za redni študij.

Ob programu Medjezikovne študije – madžarščina študent kot dvopredmetno vezavo ne more izbrati univerzitetnega dvopredmetnega programa Madžarski jezik s književnostjo.

Število vpisnih mest za:

redni študij 8

izredni študij 5

minimalno število študentov za izvedbo izrednega študija: 3

#### **4.7. Določbe o uporabi oz. konkretizaciji meril za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program**

Študentom se v procesu izobraževanja na 1. stopnji lahko priznajo znanja in spretnosti, pridobljena pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja (neformalno 3 ECTS, formalno 7 ECTS).

Kandidat poda vlogo za priznavanje znanj in spretnosti Komisiji za študijske zadeve fakultete. Komisija za mnenje zaprosi Oddelek za prevodoslovje in nato izda sklep, ki je v skladu s predlogom Oddelka za prevodoslovje.

#### **4.8 Načini ocenjevanja**

Načini ocenjevanja so: ustni in pisni izpiti; pisni in ustni kolokviji; pisne naloge; ocena izdelave in predstavitve domačih nalog, seminarских nalog, seminarских vaj in referatov. Sklepne oblike preverjanja znanja so določene s študijskim programom, in sicer v učnih načrtih posameznih predmetov. Preverjanje in ocenjevanje znanja študentov bo potekalo na naslednje načine:

- pisni izpit
- ustni izpit
- seminarska naloga
- domača naloga
- projekt
- kolokvij
- portfolijo
- projektna naloga
- kolokvij v obliki ustne prezentacije
- ustna predstavitev
- pisni kolokvij
- seminarski nastop
- seminarski referat
- diplomsko delo
- predstavitev diplomskega dela

Pri ocenjevanju upoštevajo visokošolski učitelji splošna pravila ocenjevanja, ki jih določi Senat Filozofske fakultete in druge pravilnike Univerze v Mariboru.

#### 4.9 Pogoji za napredovanje po programu

Študent mora za prehod v 2. letnik zbrati najmanj 24 ECTS iz predlaganega študijskega programa in določeno število ECTS kreditnih točk, ki ga predvideva drugi del dvopredmetnega študijskega programa. Študent mora za prehod na predlaganem študijskem programu obvezno opraviti izpite iz naslednjih predmetov: Slovenski jezik za nesloveniste 1, Lektorat madžarskega jezika 1, Uvod v hungaristične študije, Uvod v študij madžarske književnosti, Zgodovina prevajanja in tolmačenja, Prevajanje in tolmačenje kot poklic, Lektorat madžarskega jezika 2, Oblikoslovje madžarskega jezika.

Študenti z vezavo *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – madžarščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* morajo za prehod v 2. letnik obvezno opraviti še izpite iz naslednjih predmetov: Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma, Medjezikovno posredovanje in informacijska pismenost ter Mednarodne organizacije.

Komisija za študijske zadeve lahko omogoči napredovanje tudi študentu, ki iz upravičenih razlogov ni zbral predpisanega števila ECTS kreditnih točk, predvidenega za prehod. Študent lahko napreduje v višji letnik, če je opravil več kot polovico obveznosti.

Študent lahko ponavlja letnik, če izpolni vsaj polovico, tj. 15 ECTS na vsakem delu dvopredmetnega študijskega programa in tako zbere skupno najmanj 30 ECTS.

Komisija za študijske zadeve lahko ponavljanje omogoči tudi študentu, ki iz upravičenih razlogov ni zbral predpisanega števila kreditnih točk.

Študent mora za prehod v 3. letnik zbrati najmanj 24 ECTS iz predlaganega študijskega programa in določeno število ECTS kreditnih točk, ki ga predvideva drugi del dvopredmetnega študijskega programa. Študent mora za prehod v 3. letnik predlaganega študijskega programa opraviti vse izpite iz prvega letnika (obvezne in izbirne) ter obvezno tudi izpite iz naslednjih predmetov: Slovenski jezik za nesloveniste 2, Skladnja madžarskega jezika, Glasoslovje madžarskega jezika, Uvod v medjezikovno posredovanje – MAD, Madžarska literatura v medkulturnem položaju, Leksikologija madžarskega jezika, Madžarska dialektologija, Lektorat iz prevajanja 1 – MAD.

S prepisom na nov študijski program mora študent opraviti vse obveznosti, ki jih določa program, v katerega se je vpisal.

Študent lahko tudi hitreje napreduje, če izpolnjuje pogoje, ki so navedeni v Statutu UM.

#### 4.10 Določbe o prehodih med programi

##### **Prehodi iz univerzitetnih študijskih programov (akreditirani pred 11. 6. 2004) in iz (bolonjskih) univerzitetnih študijskih programov prve stopnje**

Študentom univerzitetnih študijskih programov Filozofske fakultete in sorodnih univerzitetnih študijskih programov prve stopnje s področja humanistike in dužboslovja, ki izpolnjujejo pogoje za vpis v nov študijski program Medjezikovne študije - madžarščina, se določijo manjkajoče obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo diplomirati v novem programu.

##### **Prehodi iz visokošolskih strokovnih študijskih programov (akreditirani pred 11. 6. 2004) in iz (bolonjskih) in visokošolskih strokovnih študijskih programov prve stopnje**

Študenti visokošolskih strokovnih študijskih programov Filozofske fakultete in sorodnih visokošolskih strokovnih študijskih programov prve stopnje s področja humanistike in družboslovja, ki izpolnjujejo pogoje za vpis v univerzitetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije - madžarščina, lahko na podlagi predloženih dokazil preidejo v ustrezní letnik univerzitetnega študijskega programa Medjezikovne študije - madžarščina. Določijo se jim manjkajoče obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo diplomirati v novem programu.

Opomba k točki 3: Po 39. členu ZIVS in Merilih za prehode med študijskimi programi so prehodi mogoči tudi iz višješolskih strokovnih programov po Zakonu o višjem strokovnem izobraževanju (Ur. l. RS, št. 86/2004), seveda če visokošolski zavod presodi, da je to za konkreten program mogoče.

V skladu s 5. členom Meril za prehode so možni tudi prehodi iz nebolonjskih študijskih programov v bolonjske študijske programe.

#### 4. 11. Podatki o načinih in oblikah izvajanja študija

Načini in oblike izvajanja študija (izberite):	<input checked="" type="checkbox"/> redni študij	<input checked="" type="checkbox"/> izredni študij	<input type="checkbox"/> študij na daljavo
---	--	--	--

Redni in izredni študij se bosta izvajala le na sedežu Filozofske fakultete.

Organizirane oblike pedagoškega dela za izredni študij bodo organizirane v 25%-ih.

#### 4. 12. Pogoji za dokončanje študija

Študent opravi dvopredmetni študijski program, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti na obeh delih dvopredmetnega študijskega programa in tako skupno zbere najmanj 180 ECTS (90 ECTS na enem in 90 ECTS na drugem delu dvopredmetnega študijskega programa).

#### 4. 13. Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje

/

#### 4. 14. Navedba strokovnega oz. znanstvenega naslova

Diplomant medjezikovnih študij – madžarščina (UN), dipl. medjez. št. – madž. (UN)  
Diplomantka medjezikovnih študij – madžarščina (UN), dipl. medjez. št. – madž. (UN)

### 5. Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje programa

#### 5. 1. Podatki o izpolnjenih kadrovskih pogojih za izvajanje študijskega programa

Priloga 5 vsebuje:

- izpolnjen Obrazec 4, ki se ujema z izjavami izvajalcev in sklepi o izvolitvah v naziv,
- izjave izvajalcev, iz katerih je razvidno novo delovno razmerje,
- sklepi o izvolitvah v naziv,
- reference nosilcev predmetov.

## 5. 2. Podatki o izpolnjenih materialnih pogojih za izvajanje programa

Priloga 6 vsebuje:

- uporabno dovoljenje,
- izpis iz zemljiške knjige,
- izjavo o odstopu prostorov,
- imenovanje komisije za delitev prostorov bivše Pedagoške fakultete,
- opis prostorov, iz katerega je razvidno, da zavod glede na predvideno število vpisanih študentov razpolaga z ustrežno velikimi in opremljenimi prostori (predavalnice, kabineti itd.).
- popis opreme,
- obrazec za knjižnico.

## 6. Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja

Program ne predvideva praktičnega usposabljanja.

## 7. Zaposljivost diplomantov

### 7. 1. Podatki o možnostih zaposlovanja diplomantov

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – madžarščina omogoča diplomantom, da pridobijo temeljne strokovne kompetence na področju medjezikovnega posredovanja. Hkrati pridobijo študenti še vrsto drugih splošnih kompetenc, ki jim omogočajo različne možnosti zaposlitve, predvsem v povezavi s še enim študijskim predmetom ali s premišljenim izborom izbirnih predmetov ali z dodatnim izobraževanjem.

Diplomanti bodo lahko: opravljali različna dela v medijih (poročevalci, moderatorji, napovedovalci ...), v založbah (uredniki ...), v turizmu, sodelovali v oglaševanju (zaradi socio-, psiholingvističnih znanj ...), lektorirali leposlovna, strokovna in znanstvena besedila v slovenskem in madžarskem jeziku, lahko bodo predstavniki za javnosti (komunikacijske kompetence, retorika ...) v ustanovah znotraj družbenih in gospodarskih dejavnosti, sestavljali besedila za naročnike, svetovali glede jezikovne politike v agencijah, podjetjih, ustanovah, korespondenti v različnih podjetjih in/ali kulturni delavci v širšem smislu (kritik, strokovni sodelavec v knjižnicah, muzejih, galerijah in drugih ustanovah, kjer je potrebno poznavanje jezika in kulture Madžarov).

Raznolikost znanja, ki ga ponuja program, kaže, da bodo diplomanti lahko uspešni v poklicni karieri – v državnih in zasebnih službah. Nabor poklicev smo pregledali po *Standardni klasifikaciji poklicev* (SKP) po šifrah kategorij glede na deskriptorje. Nabor dodajamo kot vzorec možnosti, ki jih ta ponuja.

Podatki Zavoda RS za zaposlovanje, register brezposelnih

	2004		2005		2006	
	VSI	Žen.	VSI	Žen.	VSI	Žen.
28701 - preglednik filmov	Ni bilo registrirano brezposelnih					
56521 - knjigar	Ni bilo registrirano brezposelnih					
58731 - organizator kulturnega življenja	20	17	15	13	14	11
62771 - RTV napovedovalec	Ni bilo registrirano brezposelnih					
79101 - književnik	Ni bilo registrirano brezposelnih					

**Služba za analitiko CS ZRSZ nam ni mogla posredovati podatkov o doseganju zaposlovanju diplomantov programa *Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije - madžarščina*, ker do sedaj takšnega profila na trgu dela ni bilo.**

Podatki na spletni strani **Ministrstva za šolstvo in šport** pričajo, da **jezikoslovci** v obdobju 1999–2005 v upravnih enotah Lenart, Maribor, Pesnica, Ruše, Slovenska Bistrica niso bili na listi brezposelnih. Sklepamo, da to kaže na potrebo po kadru, ki se bo izobraževal v okviru predlaganega programa. Podatki so dostopni na spletu:

<http://www.mszs.si/eurydice/scripts/brezposelni.pl>.

## **7. 2. Mnenje panožne, gospodarske zbornice, resornega ministrstva, drugih relevantnih združenj delodajalcev o predlaganem študijskem programu**

Podpore in mnenja predlaganim programom je podalo več kompetentnih institucij, njihove izjave prilagamo. Ime študija v mnenju institucij ni popolnoma usklajeno z imenom programa. Dokončno ime programa smo določili naknadno, medtem ko smo že prej prosili za podporo.

Iz prilog je razvidno, da je bila potreba po Filozofski fakulteti v Mariboru in po prenovljenih programih prevajanja in tolmačenja že dolgo prisotna, zato jo potencialni delodajalci tudi podpirajo.

Podpore so izrazili:

- Poslovno izobraževalno središče Doba
- Območna obrtna zbornica
- Univerzitetna knjižnica Maribor
- Zavod Republike Slovenije za šolstvo, OE Murska Sobota
- RTV Slovenija, Regionalni RTV-center, enota Lendava,
- dr. Katalin Szili, predsednica madžarskega parlamenta, Budimpešta,
- Mária Pozsonc, parlamentarna poslanka madžarske narodnosti,
- dr. József Czukor, madžarski veleposlanik v Sloveniji,
- Društvo prekmurskih madžarskih znanstvenikov in raziskovalcev, Lendava.

Pridobljena mnenja so priložena v Prilogi 8.

## **8. Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti**

Podatki so zbrani v Prilogi 9.

## **9. Ocena finančnih sredstev, potrebnih za uvedbo in izvajanje študijskega programa, in predvideni viri**

### **1 Viri podatkov za izračune**

Za izračun letnih normativnih sredstev po »lump sum« sistemom za FF – Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – madžarščina smo uporabili model iz **Uredbe** o javnem financiranju visokošolskih in drugih zavodov, članic univerz, od leta 2004 do leta 2008 ([Uradni list RS 134/2003](#) z dne 30. 12. 2003). Pri izračunih

smo uporabljali podatke MŠZŠ - MVŠZT, Statističnega urada Republike Slovenije ter nove Filozofske fakultete (načrtovana dinamika gibanja števila vpisanih študentov in diplomantov).

**Vir podatkov o višini finančnih sredstev, nakazanih na Univerzo v Mariboru v letu 2005 in 2006, sta tabeli MVŠZ. Izračune smo naredili na osnovi vseh nakazil, ne glede na to, ali so bila sredstva namenjena dejavnostim, ki se bodo financirale z »lump sum« sistemom. V sredstvih smo upoštevali tudi nakazila za skupne projekte in univerzitetno upravo UM (bruto vrednosti).**

Podatke o študentih in profesorjih smo vzeli iz tabel Statističnega urada Republike Slovenije.

## 2 Pravila za izračun letnih normativnih sredstev (Uredba)

### 2.1 Določanje letnih sredstev za študijsko dejavnost visokošolskih zavodov

Letna sredstva za študijsko dejavnost visokošolskega zavoda (**LSZ**) so sestavljena iz osnovnih letnih sredstev (OLSZ) in normativnih letnih sredstev (**LNSZ**).

$$LSZ = OLSZ + LNSZ.$$

Osnovna letna sredstva za visokošolski zavod (**OLSZ**) znašajo:

- v letu 2004 80% letnih sredstev za visokošolski zavod iz leta 2003, povečanih za k,
- v letu 2005 77,5% letnih sredstev za visokošolski zavod iz leta 2004, povečanih za k,
- v letu 2006 75% letnih sredstev za visokošolski zavod iz leta 2005, povečanih za k,
- v letu 2007 72,5% letnih sredstev za visokošolski zavod iz leta 2006, povečanih za k,
- v letu 2008 70% letnih sredstev za visokošolski zavod iz leta 2007, povečanih za k.

Normativna letna sredstva za visokošolski zavod (**LNSZ**) se določijo ob upoštevanju letne izhodiščne vrednosti (LIV), vsote števila študentov ( $\check{S}$ ) in z utežjo (Ud) pomnoženega števila diplomantov (D) ter faktorja študijske skupine f(s), v katero spada visokošolski zavod.

$$LNSZ = LIV * \sum ((\check{S} + D * Ud) * f(s)).$$

Letna izhodiščna vrednost (**LIV**) pomeni normativna letna sredstva na študenta v prvi študijski skupini in se izračuna kot količnik med razliko letnih proračunskih sredstev (LPS) in osnovnih letnih sredstev vseh visokošolskih zavodov (OLSZ) ter vsoto števila študentov ( $\check{S}$ ) in z utežjo (Ud) pomnoženega števila diplomantov (D) ter faktorja študijske skupine f(s), v katero spada visokošolski zavod.

$$LIV = (LPS - \sum OLSZ) / \sum ((\check{S} + D * Ud) * f(s)).$$

Študenti ( $\check{S}$ ) so študenti rednega študija po dodiplomskih študijskih programih brez absolventov na visokošolskem zavodu v tekočem študijskem letu.

Če vpis v 1. letnik študijskega programa ni bil razpisan, se pri izračunu upošteva število študentov višjih letnikov tega študijskega programa, razpisanega v skladu s sklepom Vlade Republike Slovenije o razmestitvi študijskih programov.

Diplomanti (D) so diplomanti rednega študija po dodiplomskih študijskih programih na visokošolskem zavodu v preteklem koledarskem letu.



Utež za diplomanta (Ud) je razmerje med normativnimi sredstvi za diplomanta študijskega programa in študenta istega programa.

Študijske skupine(s) združujejo visokošolske zavode po prevladujočih študijskih področjih oziroma podpodročjih.

Študijsko področje je eno izmed 22 področij, določenih v Iscedovi klasifikaciji študijskih področij (UNESCO, november 1997): (14) izobraževanje učiteljev in izobraževalne vede, (21) umetnost, (22) humanistične vede, (31) družbene vede, (32) novinarstvo in informiranje, (34) poslovne in upravne vede, (38) pravo, (42) vede o živi naravi, (44) vede o neživi naravi, (46) matematika in statistika, (48) računalništvo, (52) tehniške vede, (54) proizvodne tehnologije, (58) arhitektura in gradbeništvo, (62) kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo, (64) veterinarstvo, (72) zdravstvo, (76) socialno delo, (81) osebne storitve, (84) transportne storitve, (85) varstvo okolja, (86) varnost.

Faktor študijske skupine f(s) izraža razmerje med sredstvi, namenjenimi za izvedbo študija v študijski skupini, v primerjavi s prvo študijsko skupino.

Študijskih skupin je šest:

1. (31) družbene vede, (32) novinarstvo in informiranje, (34) poslovne in upravne vede, (38) pravo, (76) socialno delo:  $f = 1,0$ ;
2. **(22) humanistične vede, (14) izobraževanje učiteljev in izobraževalne vede**, (81) osebne storitve, (84) transportne storitve, (86) varnost, (72) zdravstvo, podpodročja 723 – zdravstvena nega, 725 – zdravstvene tehnike, 726 – rehabilitacijske tehnike:  $f = 1,75$ ;
3. (48) računalništvo, (52) tehniške vede, (54) proizvodne tehnologije, (58) arhitektura in gradbeništvo, (85) varstvo okolja:  $f = 2,50$ ;
4. (42) vede o živi naravi, (62) kmetijstvo, gozdarstvo in ribištvo, zdravstvo, podpodročje 727 – farmacija:  $f = 3,00$ ;
5. (44) vede o neživi naravi, (46) matematika in statistika:  $f = 3,50$ ;
6. (64) veterinarstvo, (72) zdravstvo, podpodročji 721 – medicina, 724 – dentalna medicina, (21) umetnost:  $f = 4,50$ .

## 2.1 Določanje letnih sredstev za novoustanovljeni visokošolski zavod

Sredstva za začetek dela novih javnih visokošolskih zavodov in osnovna letna sredstva za nov visokošolski zavod se določijo z aktom o ustanovitvi.

Ob statusnih spremembah visokošolskih zavodov, članic univerze, univerza s soglasjem ministrstva osnovna letna sredstva ustrezno prerazporedi med visokošolske zavode, članice univerze (19. člen Uredbe).

Faktorji študijske skupine in razvrstitev študijskih področij in podpodročij oziroma visokošolskih zavodov v študijske skupine se lahko na podlagi utemeljenega predloga univerz in samostojnih visokošolskih zavodov ter analiz ministrstva spreminjajo (13. člen Uredbe). Spremenjeni faktorji in razvrstitev študijskih področij in podpodročij se upoštevajo pri določanju normativnih sredstev za prihodnje koledarsko leto.

Sredstva za začetek dela novega visokošolskega zavoda in njegova osnovna letna sredstva za trajanje študija prve vpisane generacije se določijo ob upoštevanju ocene finančnih sredstev, izdelane po metodologiji ministra, pristojnega za visoko šolstvo.

Pri določanju normativnih letnih sredstev za nov visokošolski zavod se ob upoštevanju 6. in 7. člena te uredbe število študentov izračuna tako, da se za prvih deset mesecev v letu upošteva dejansko število vpisanih študentov, kateremu se prišteje za zadnja dva meseca za prvi letnik število razpisanih mest, ki se pomnoži z 2 in deli z 12. Število se zaokroži navzgor.

Število diplomantov se izračuna ob upoštevanju povprečnega števila diplom na študenta v zadnjih treh letih v posamezni študijski skupini. Pomnoži se s številom študentov, izračunanim po prejšnjem odstavku tega člena, ali številom študentov zadnjega letnika, ki se izvaja. Tako dobljeni rezultat se pomnoži z utežjo za diplomanta. Število se zaokroži navzgor.

Normativna letna sredstva za nov visokošolski zavod se izračunavajo po prejšnjih odstavkih toliko časa, kot traja študij druge vpisane generacije.

Izjemoma se lahko visokošolskemu zavodu dodelijo dodatna sredstva tudi za izvajanje novega študijskega programa. O tem ob upoštevanju mednarodnih pogodb in nacionalnih prioritet odloča minister s sklepom (18. člen Uredbe).

### 3 Opis uporabljenih podatkov za izračune

Pri izračunu sredstev za izvajanje študijskih programov na FF Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – madžarščina uporabili podatke Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo (MVŠZT) – Izračun letnih sredstev UM za leto 2005 (LSZ2005 s podatki za že delujoče fakultete in šole) in leto 2006 ter oceno gibanja števila vpisanih študentov in diplomantov v letih 2008 – 2013.

Za izračun sredstev FF Medjezikovne študije – madžarščina - UNI smo uporabili naslednja izhodišča:

- **Uredba ne določa modela financiranja za drugostopenjske programe.**
- Predvidevamo, da fakulteta ne bo dobila od ministrstva nova sredstva za doto za program UNI Medjezikovne študije – madžarščina.
- Za oceno višine predvidenih letnih normativnih sredstev, ki bodo namenjeni novemu programu od obstoječe dote fakultete, smo uporabili **delež točk za izračun LIV – LNSZ in jih pomnožili s celotno vrednostjo LIV-a za leta 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 in 2013 (100 % LIV).**
- Izračune **LIV2007** do **LIV2008** smo korigirali s faktorjem **k**, ki ga vsako leto določi vlada v skladu s 68. členom Uredbe. Predvidevamo, da bo to povečanje do 5% za celotno obdobje. Letna izhodiščna vrednost 2006 - **LIV2006 = 267.848,92 sit**
- **LIV2013, LIV2012, LIV2011, LIV2010 in LIV2009** so enaki **LIV2008**.
- Letna izhodiščna vrednost 2005 - **LIV2005 = 261.383,72 sit**
- Letna izhodiščna vrednost 2006 - **LIV2006 = 267.848,92 sit**
- Letna izhodiščna vrednost 2007 - **LIV2007 = 1.172,48 EUR (LIV2006 + 4,9 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2008 - **LIV2008 = 1.231,11 EUR (LIV2007 + 5,0 %)**
- Letna izhodiščna vrednost 2009 - **LIV2009 = 1.231,11 EUR (LIV2008 + 0,0 %)**
- Predvideno število diplomantov (**D**) so določili na šoli – fakulteti.

- Utež (**Ud**) za diplomante UNI programa je **3**.
- V izračunu za leta 2008 do 2013 bomo upoštevali načrtovano gibanje števila vpisanih študentov.
- Za izračun deleža diplomantov UNI programa v financiranju fakultete smo uporabili razmerje med številom študentov in diplomantov **0,20**.
- Faktor študijske skupine **f(s)** je **1,75**.

Letna sredstva za visokošolski zavod (**LSZ**) smo izračunali ob upoštevanju **letne izhodiščne vrednosti** (LIV), vsote **števila študentov** (Š) in z utežjo (Ud) pomnoženega **števila diplomantov** (D) ter **faktorja študijske skupine** f(s) v katero spada šola - fakulteta.

$$LSZ = LIV * \sum ((\check{S} + D * Ud) * f(s)).$$

#### 4 Testni izračun

Izračuni so narejeni na osnovi priredbe določil Uredbe pristojnega ministrstva.

LIV 2005 (sit)	261.383,72
LIV 2006 (sit)	267.848,92
k 2007	4,90%
k,2008	5,00%
LIV 2007 (EUR)	<b>1.172,48</b>
LIV 2008 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2009 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2010 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2011 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2012 (EUR)	<b>1.231,11</b>
LIV 2013 (EUR)	<b>1.231,11</b>
Ud(UNI)	3,00
F(s)	1,75

#### Izračun v SIT

FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2008	
število študentov	2/2
delež števila diplomantov	1/2
točke za izračun LIV-a 2008	4,38
<b>LNS</b> FF mad bruto 2008	<b>387.217,00</b>

<b>LSZ</b> FF mad bruto 2008	<b>1.290.722,44</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2008	<b>1.230.058,49</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2009</b>	
<b>število študentov</b>	10/2
<b>delež števila diplomantov</b>	2/2
<b>točke za izračun LIV-a 2009</b>	14,00
<b>LNS</b> FF mad bruto 2009	<b>1.239.093,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2009	<b>4.130.310,42</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2009	<b>3.936.185,83</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2010</b>	
število študentov	15/2
število diplomantov	3/2
točke za izračun LIV-a 2010	21,00
<b>LNS</b> FF mad bruto 2010	<b>1.858.640,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2010	<b>6.195.466,19</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2010	<b>5.904.279,28</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2011</b>	
število študentov	19/2
število diplomantov	4/2
točke za izračun LIV-a 2011	27,13
<b>LNS</b> FF mad bruto 2011	<b>2.400.743,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2011	<b>8.002.476,83</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2011	<b>7.626.360,42</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2012</b>	
število študentov	19/2
število diplomantov	5/2
točke za izračun LIV-a 2012	29,75
<b>LNS</b> FF mad bruto 2012	<b>2.633.073,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2012	<b>8.776.910,11</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2012	<b>8.364.395,33</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2013</b>	
število študentov	21/2
število diplomantov	6/2
točke za izračun LIV-a 2013	34,13
<b>LNS</b> FF mad bruto 2013	<b>3.020.290,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2013	<b>10.067.632,56</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2013	<b>9.594.453,83</b>

**Izračun v EURO**

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2008</b>	
število študentov	2/2
delež števila diplomantov	1/2
točke za izračun LIV-a 2008	4,38
<b>LNS</b> FF mad bruto 2008	<b>1.616,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2008	<b>5.386,26</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2008	<b>5.133,11</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2009</b>	
število študentov	10/2
število diplomantov	2/2
točke za izračun LIV-a 2009	14,00
<b>LNS</b> FF mad bruto 2009	<b>5.171,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2009	<b>17.235,84</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2009	<b>16.425,76</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2010</b>	
število študentov	15/2
število diplomantov	3/2
točke za izračun LIV-a 2010	21,00
<b>LNS</b> FF mad bruto 2010	<b>7.756,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2010	<b>25.853,26</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2010	<b>24.638,16</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2011</b>	
število študentov	19/2
število diplomantov	4/2
točke za izračun LIV-a 2011	27,13
<b>LNS</b> FF mad bruto 2011	<b>10.018,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2011	<b>33.393,62</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2011	<b>31.824,12</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2012</b>	
število študentov	19/2
število diplomantov	5/2
točke za izračun LIV-a 2012	29,75
<b>LNS</b> FF mad bruto 2012	<b>10.988,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2012	<b>36.625,78</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2012	<b>34.904,37</b>

<b>FF – Medjezikovne študije - madžarščina UNI 2013</b>	
število študentov	21/2
število diplomantov	6/2
točke za izračun LIV-a 2013	34,13
<b>LNS</b> FF mad bruto 2013	<b>12.603,00</b>
<b>LSZ</b> FF mad bruto 2013	<b>42.011,04</b>
<b>LSZ</b> FF mad neto 2013	<b>40.036,52</b>

**Razmerje študenti / diplomanti in profesorji / študenti leta 2000**

Šifra	Ime zavoda	diplo/stud	stud/diplo	prof.*100/stu d	stud/pro f.	asist.*100/stu d	stud/asis t.
4	UL Visoka upravna šola	0,2189	4,57	2,70	37,00	1,35	74,00
6	UL Visoka šola za socialno delo	0,1881	5,32	2,66	37,62	2,66	37,62
19	UL Ekonomska fakulteta	0,1868	5,35	1,18	84,42	1,53	65,52
20	UL Pravna fakulteta	0,1872	5,34	2,54	39,41	1,49	67,24
21	UL Fakulteta za družbene vede	0,1330	7,52	2,59	38,62	1,83	54,63
5	UM Pravna fakulteta	0,1110	9,01	2,13	47,06	1,30	77,00
12	UM Ekonomsko-poslovna fak.	0,1373	7,28	2,34	42,65	1,96	50,98
13	UM Fakulteta za organ. vede	0,1532	6,53	1,96	51,00	1,45	68,85
	<b>Skupaj skupina - faktor 1</b>	<b>0,1636</b>	<b>6,11</b>	<b>2,00</b>	<b>50,06</b>	<b>1,65</b>	<b>60,53</b>
1	UL Pedagoška fakulteta	0,1860	5,38	4,04	24,72	4,27	23,42
11	UL Visoka šola za zdravstvo	0,2647	3,78	4,51	22,17	8,43	11,86
18	UL Filozofska fakulteta	0,1114	8,97	3,54	28,25	4,89	20,43
22	UL Fakulteta za šport	0,1174	8,52	3,62	27,62	4,62	21,65
50	UL Teološka fakulteta	0,1211	8,26	8,70	11,50	5,59	17,89
2	UM Pedagoška fakulteta	0,1715	5,83	5,09	19,63	3,89	25,72
3	UM Visoka zdravstvena šola	0,2593	3,86	11,78	8,49	1,35	74,25
	<b>Skupaj skupina - faktor 2</b>	<b>0,1536</b>	<b>6,51</b>	<b>4,40</b>	<b>22,74</b>	<b>4,80</b>	<b>20,85</b>
9	UL Fakulteta za pom. in promet	0,1379	7,25	4,08	24,53	2,28	43,89
23	UL Fakulteta za strojništvo	0,2264	4,42	4,35	23,00	7,16	13,97
25	UL Fakulteta za arhitekturo	0,1364	7,33	3,94	25,38	5,76	17,37
26	UL Fakulteta za grad. in geod.	0,1047	9,55	4,46	22,40	3,00	33,29
48	UL Naravoslovnotehniška fak.	0,0959	10,43	5,38	18,59	3,45	29,00
63	UL Fakulteta za rač. in infor.	0,0433	23,08	2,00	50,00	2,33	42,86
64	UL Fakulteta za elekt.	0,1298	7,71	3,40	29,45	3,46	28,93
14	UM Fakulteta za strojništvo	0,1813	5,51	4,49	22,28	5,83	17,14
15	UM Fakulteta za elek., rač. in inf.	0,1001	9,99	4,31	23,20	4,31	23,20
16	UM Fakulteta za gradbeništvo	0,0458	21,84	3,02	33,09	2,56	39,00
	<b>Skupaj skupina - faktor 2,5</b>	<b>0,1179</b>	<b>8,48</b>	<b>3,95</b>	<b>25,31</b>	<b>3,93</b>	<b>25,42</b>
30	UL Fakulteta za kem. in kem. teh.	0,1354	7,39	3,92	25,52	5,79	17,28
31	UL Fakulteta za farmacijo	0,1185	8,44	3,73	26,82	6,79	14,73
47	UL Fakulteta za mat. in fiziko	0,0929	10,76	7,21	13,87	4,85	20,60
71	UL Biotehniška fakulteta	0,1210	8,26	5,04	19,84	3,92	25,48
10	UM Fakulteta za kmetijstvo	0,1099	9,10	5,93	16,85	3,96	25,28



17	UM Fakulteta za kem. in kem. teh.	0,1310	7,64	5,16	19,38	5,95	16,80
	<b>Skupaj skupina - faktor 3</b>	0,1195	8,37	5,00	20,01	4,88	20,51
37	UL Veterinarska fakulteta	0,1365	7,33	9,52	10,50	9,52	10,50
41	UL Medicinska fakulteta	0,1211	8,26	6,71	14,90	15,06	6,64
42	UL Akademija za likovno umet.	0,1183	8,45	14,89	6,72	1,53	65,50
43	UL Akademija za glasbo	0,1935	5,17	18,48	5,41	7,33	13,64
44	UL Akadem. za gled., rad., film, TV	0,1923	5,20	37,18	2,69	16,67	6,00
	<b>Skupaj skupina - faktor 4,5</b>	0,1366	7,32	10,96	9,13	11,54	8,66
	<b>SKUPAJ VSE SKUPINE</b>	0,1421	7,04	3,97	25,20	3,98	25,13

## Načrtovana prehodnost generacije študentov Filozofske fakultete za magistrski dvopredmetni program, ki se bo začel izvajati v študijskem letu 2012/2013

	1. letnik		2. letnik		Skupaj	Diplomanti		
	2012 / 2013	redni	2013 / 2014	redni		2014	2015	2016
<b>Bolonjska II. stopnja</b>								
<b>Medjezikovne študije - madžarščina</b>		8		7	15	3	5	7
Napredovanje glede na predhodni letnik				87,50%		42,86%	71,43%	100,00%
Napredovanje glede na prvi letnik				87,50%		37,50%	62,50%	87,50%

## PREDVIDEN VPIS ŠTUDENTOV NA FILOZOFSKO FAKULTETO dvopredmetni študijski program Medjezikovne študije - madžarščina - II. bolonjska stopnja

študijsko koledarsko  
leto leto

MAG	2012-13	2012	2013-14	2013	2014-15	2014	2015-16	2015	2016-17	2016
<b>Medjezikovne študije - madžarščina</b>		"2/12"		"2/12"						
1. letnik	8	1	8	8	8	8	8	8	8	
2. letnik	0		7	1	7	7	7	7	7	
skupaj	8	1	15	9	15	15	15	15	15	
diplomanti		0		2		3		5		

Letna sredstva (2. štud. skupina - 3.250 EUR)		2.165,80		14.895,08		24.375,00		24.375,00		24.375,00
---	--	----------	--	-----------	--	-----------	--	-----------	--	-----------

MAG 2012 - število študentov se izračuna na osnovi 2/12 deleža študentov 1. letnika za katere se bodo izvajali študijski programi.

MAG 2013 - število študentov se izračuna na osnovi vseh študentov 1. letnika in 2/12 deleža študentov 2. letnika za katere se bodo izvajali študijski programi.

"Število" diplomantov se izračuna na osnovi števila vpisanih študentov in razmerja med študenti in diplomanti v podobnih programih (0,18).

Izračun je narejen na osnovi 27. člena Uredbe o spremembah in dopolnitvah Uredbe o javnem financiranju visokošolskih in drugih zavodov, ki je veljala do leta 2010 (LS bruto = število študentov / 2 \* 3.250 EUR). Predvidevamo, da bodo dobila fakulteta podobna sredstva tudi za leta 2012 ... 2016

Število študentov in diplomantov - podatek smo dobili od predstavnikov fakultete.

UM, Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – madžarščina

Visokošolski zavod	Trajanje študija v semestrih	Redni dodiplomski študentje brez absolventov 2012/13	Diplomanti rednega dodiplomskega študija 2012	Točke za izračun LIV-a (f=faktor študijske skupine) 2013	Delež študijskih skupin v točkah fakultete	LNSZ2013 v SIT po študijskih skupinah	OLSZ2013 v SIT po študijskih skupinah	LSZ2013 v SIT
	a	b	c	d=b*f ali d=c*a/2*f		e	f	g

100% LIV2008	295.022,19
30% LIV2008	88.506,66
k 2013 (% pov.)	1,0000

LSZ2012 FF mad =	10.067.632,23
OLSZ2013 FF mad =	7.047.342,56

<b>2. študijska skupina (f = 1,75)</b>								
<b>FILOZOFSKA FAKULTETA</b>		<b>11</b>	<b>3</b>	<b>34,13</b>		<b>3.020.290,00</b>	<b>7.047.342,56</b>	<b>10.067.632,56</b>
Medjezikovne študije - madžarščina in ... - UNI *	6	11	3	34,13	100,00%	3.020.290,00	7.047.342,56	10.067.632,56
<b>LSZ-bruto FF mad za leto 2013</b>								<b>10.067.632,56</b>
<b>LSZ-neto FF mad za leto 2013</b>								<b>9.594.453,83</b>

Formula za izračun dote

LSZ2012 FF mad = 100% LIV2008 \* točke za izračun LIV 2013

Visokošolski zavod	Trajanje študija v semestrih	Redni dodiplomski študentje brez absolventov 2011/12	Diplomanti rednega dodiplomskega študija 2011	Točke za izračun LIV-a (f=faktor študijske skupine) 2012	Delež študijskih skupin v točkah fakultete	LNSZ2012 v SIT po študijskih skupinah	OLSZ2012 v SIT po študijskih skupinah	LSZ2012 v SIT
	a	b	c	d=b*f ali d=c*a/2*f		e	f	g

100% LIV2008	295.022,19
30% LIV2008	88.506,66
k 2012 (% pov.)	1,0000

LSZ2011 FF mad =	8.776.910,15
OLSZ2012 FF mad =	6.143.837,11

2. študijska skupina (f = 1,75)								
FILOZOFSKA FAKULTETA		10	3	29,75		2.633.073,00	6.143.837,11	8.776.910,11
Medjezikovne študije - madžarščina in ... - UNI *	6	10	3	29,75	100,00%	2.633.073,00	6.143.837,11	8.776.910,11

LSZ-bruto FF mad za leto 2012 8.776.910,11

LSZ-neto FF mad za leto 2012 8.364.395,33

Formula za izračun dote

LSZ2011 FF mad = 100% LIV2008 \* točke za izračun LIV 2012

## 10. Evalvacijski postopki programa

Univerzitetni dvopredmetni študijski program prve stopnje Medjezikovne študije – madžarščina bomo ocenjevali na naslednje načine:

- s habilitacijami pedagoških kadrov,
- z anonimnimi študentskimi anketami po zaključenem sklopu predavanj posameznega predmeta, in sicer v vsakem letniku in ob zaključku študija,
- z evalviranjem dela pedagoških delavcev (predavateljev in asistentov) glede uvajanja sodobnih metod poučevanja, novosti in dostopnosti,
- s pripravljanim analiz poročil o delu pedagoških delavcev po vsakem semestru.

Pri samoevalvaciji se bodo upoštevali: Zakon o visokem šolstvu, podzakonska določila, Merila za spremljanje, ugotavljanje in zagotavljanje kakovosti visokošolskih zavodov, študijskih programov ter znanstvenoraziskovalnega, umetniškega in strokovnega dela, Statut Univerze v Mariboru ter ostala določila, ki bodo urejala področje samoevalvacije visokošolskih zavodov.

Z vprašalniki bomo ocenjevali pedagoško delo visokošolskih učiteljev in sodelavcev, ki so v študijskem letu oz. semestru sodelovali pri izvajanju izobraževalnega procesa in so navedeni v Seznamu predavanj za tekoče študijsko leto. Rezultati obdelave anket se po zaključeni obdelavi predajo dekanu, ki je dolžen posredovati rezultate ocenjenim učiteljem in sodelavcem, predstojniku oddelka/katedre/instituta ter tudi predstavnikom študentov, ko pripravljajo mnenje v habilitacijskem postopku. Za reprezentativnost odgovorov je potrebno, da posameznika oceni vsaj polovica študentov, ki so vpisani v letnik oz. v posamezno skupino. Vsaka članica UM na ustrezen način objavi seznam tretjine najboljše ocenjenih visokošolskih učiteljev oz. sodelavcev ob pridobitvi predhodnega soglasja teh.

Visokošolski učitelji in sodelavci, ki bodo ocenjeni z najnižjimi ocenami, bodo še posebej skrbno spremljani v prihodnje, da bi izboljšali pedagoško delo in dvignili njegovo kakovost. Po drugi anketi bomo pri najslabše ocenjenih sodelavcih izvedli razgovore v prid izboljšavi njihovega pedagoškega dela, saj izredno slaba ocena pomeni zastoj pri nadaljnjem habilitiranju v višji naziv.

Po uvedbi novega študijskega programa se bo dejanska obremenitev študenta preverjala vsako študijsko leto do diplomiranja prve vpisane generacije, potem pa najmanj vsaki dve leti (v skladu s 5. členom Meril za kreditno vrednotenje študijskih programov po ECTS).

Senat fakultete bo določil pravila za izvajanje evalvacijskih postopkov na dodiplomskem študijskem programu, ki bodo oprta na obstoječo zakonodajo, določila v Statutu in navodila UM za postopke spremljanja kakovosti na univerzi ter standarde, ki jih bo določil ustrezen organ v RS. Ker ima fakulteta strateški cilj izboljševati kakovost procesov in infrastrukture, potrebne za njihovo izvajanje, bodo pri oblikovanju standardov kakovosti upoštevani tudi standardi relevantnih mednarodnih akreditacijskih agencij (EFMD, AACBS idr.), ki so primerna podlaga za oblikovanje potrebnih študijskih, raziskovalnih in drugih dejavnosti in razvoj potrebne infrastrukture na način, ki bo fakulteti omogočil, da bo lahko *postopoma izpolnjevala kriterije* za mednarodno akreditacijo študijskih programov oziroma ustanove kot celote. V pravilih bodo zajeti zlasti naslednji vidiki procesa spremljanja in zagotavljanja kakovosti:

- formalni postopki za sprožitev in izvajanje samoevalvacijskih postopkov,
- postopki za izvajanje anket študentov in delavcev fakultete,
- postopki za ustrezno uporabo in hranjenje podatkov,
- pristojnosti posameznih organov fakultete v procesih zagotavljanja in presojanja kakovosti idr.

Kraj in datum: Maribor, 24. 05. 2007

**Podpis odgovorne osebe:**

**Rektor UM: red. prof. dr. Ivan ROZMAN**

**v.d. dekan FF UM: red. prof. dr. Marko JESENŠEK**

Priloge:

- 1) Sklep senata univerze oz. samostojnega visokošolskega zavoda
- 2) Pisna neodvisna strokovna mnenja
- 3) Tuji priznani oziroma akreditirani študijski programi iz različnih držav; če gre za regulirane poklice, pa tudi sklic na ustrezno direktivo EU
- 4) Točka 4. 5. h.
  - a. Statut visokošolskega zavoda
  - b. Predstavitveni zbornik
  - c. Študentova prošnja/prijava
  - d. Sporočilo o opravljenih študijskih obveznostih
  - e. Študijska pogodba
- 5) Visokošolski učitelji, znanstveni delavci in visokošolski sodelavci:
  - a. Obrazec 4
  - b. Izjave o sodelovanju
  - c. Dokazilo o veljavni izvolitvi v naziv
  - d. Soglasja delodajalcev
  - e. Reference nosilcev
  - f. Habilitacijske vloge nosilcev, ki so v postopku izvolitve
- 6) Prostor in oprema
  - a. Izpis iz zemljiške knjige
  - b. Najemna pogodba
- 7) Dokazila o izpolnjenih pogojih za izvedbo praktičnega usposabljanja
- 8) Mnenje panožne gospodarske zbornice, resornega ministrstva, združenj delodajalcev
- 9) Podatki o skupni najvišji dopustni neposredni in dodatni tedenski pedagoški obveznosti
- 10) Učni načrti predmetov
- 11) Podatki o vpisu na Pedagoško fakulteto